



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**LA TRADUCCIÓN DEL REGISTRO COLOQUIAL
EN *LA VIE SCOLAIRE* (2019)**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

POR: JAVIERA MARIBEL ALIAGA AREVALO

Profesora guía: Carole Garidel

Abril de 2023
Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a mi familia, por su constante apoyo durante todos estos años, por siempre estar presentes a pesar de la distancia. En especial a mi madre, por su contención y amor incondicional. Gracias por siempre creer en mí e impulsarme a cumplir mis sueños.

A Simón, gracias por acompañarme durante estos últimos años y, sobre todo, durante este proceso. Tu apoyo ha sido fundamental, agradezco profundamente tu cariño y cada palabra de aliento que me has brindado.

Además, quisiera dar las gracias a mi profesora guía, Carole Garidel, por su orientación y apoyo en el desarrollo de este trabajo de investigación. Asimismo, me gustaría extender mis agradecimientos a los profesores y profesoras que fueron parte de mi formación académica, por compartir sus conocimientos y forjarme como traductora.

TABLA DE CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN	11
2	MARCO TEÓRICO.....	14
2.1	Traducción.....	14
2.1.1	Traducción audiovisual.....	16
2.1.2	Doblaje	18
2.1.3	Subtitulación.....	19
2.1.4	Oralidad prefabricada.....	20
2.1.5	Traducción de la oralidad prefabricada	21
2.2	Variedad lingüística	24
2.2.1	Registros	26
2.2.2	Registro coloquial.....	29
2.3	Francés coloquial.....	32
2.3.1	Nivel fonético-fonológico	34
2.3.2	Nivel morfosintáctico	35
2.3.3	Nivel léxico-semántico.....	36
2.4	Español coloquial.....	41
2.4.1	Nivel fonético-fonológico	42
2.4.2	Nivel morfosintáctico	45
2.4.3	Nivel léxico-semántico.....	46
2.5	Español neutro.....	48
2.6	Técnicas de traducción	50
3	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	55
4	OBJETIVO GENERAL	56
4.1	Objetivos específicos.....	56
5	METODOLOGÍA.....	57

5.1	Corpus	57
5.2	Metodología de análisis	58
6	ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	63
6.1	Técnicas de traducción	63
6.2	Clasificación según nivel lingüístico.....	64
6.3	Registro	65
6.3.1	Nivel léxico-semántico.....	66
6.3.2	Nivel morfosintáctico	80
6.3.3	Nivel fonético-fonológico	86
6.4	Comparación de la mantención del registro.....	89
7	CONCLUSIONES.....	92
8	BIBLIOGRAFÍA	97
9	ANEXOS	101

INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Rasgos coloquializadores/constelación comunicativa coloquial (Briz, 2010, p. 127).....	31
Tabla 2: Instrumento de creación propia para clasificar el grado de coloquialidad.	59
Tabla 3 : Tabla de análisis	60
Tabla 4: Ejemplos del nivel léxico-semántico	67
Tabla 5: Ejemplos del nivel léxico-semántico	67
Tabla 6: Segmento 93.....	69

Tabla 7: Segmento 31.....	70
Tabla 8: Segmento 11.....	71
Tabla 9: Segmento 40.....	¡Error! Marcador no definido.
Tabla 10: Segmento 77.....	74
Tabla 11: Segmento 38.....	76
Tabla 12: Segmento 75.....	77
Tabla 13: Segmento 74.....	78
Tabla 14: Segmento 123.....	82
Tabla 15: Segmento 69.....	84
Tabla 16: Segmento 71.....	86
Tabla 17: Segmento 120.....	87

INDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 1. Modalidades del discurso (Hatim y Mason, 1990).....	14
Gráfico 1: Técnicas de traducción.....	63
Gráfico 2: Nivel lingüístico	65
Gráfico 3: Registro del nivel léxico-semántico	68
Gráfico 4: Grado de coloquialidad en el doblaje y la subtitulación.....	89

Resumen

El presente estudio tiene por objetivo determinar qué modalidad de traducción audiovisual (TAV), subtitulación o doblaje, logra mantener en mayor medida el uso del registro coloquial en la traducción al español de la película *La vie scolaire* (2019). Para esto, se seleccionaron 123 segmentos representativos del registro coloquial en el filme y se diseñó un instrumento para evaluar en qué grado se mantuvo el registro coloquial en cada modalidad en relación con el original. Esto nos permitió obtener un valor para la traducción de cada segmento en la subtitulación y en el doblaje y así comparar su frecuencia. Los resultados obtenidos señalan que, el doblaje fue la modalidad de TAV que logró mantener el registro coloquial en mayor medida. No obstante, también se constató una gran cantidad de neutralizaciones de este registro, por lo cual se puede afirmar que si bien hubo una modalidad que logró transmitir este registro en mayor medida, ambas tuvieron gran pérdida de los rasgos del original.

Palabras claves: traducción audiovisual, registro coloquial, subtitulación, doblaje, *La vie scolaire*.

Abstract

The present study aims to determine which audiovisual translation (AVT) modality, subtitling or dubbing, manages to maintain to a greater extent the use of the colloquial register in the Spanish translation of the film *La vie scolaire* (2019). For this, 123 representative segments of the colloquial register in the film were selected and an instrument was designed to evaluate to what degree the colloquial register was maintained in each modality in relation to the original. This allowed us to obtain a value for the translation of each segment in subtitling and dubbing and thus compare their frequency. The results obtained indicate that dubbing was the AVT modality that managed to maintain the colloquial register to a greater extent. However, there were also many neutralizations of this register, so it can be stated that although there was a modality that managed to transmit this register to a greater extent, both had a great loss of the features of the original.

Keywords: audiovisual translation, colloquial register, subtitling, dubbing, *La vie scolaire*.

1 INTRODUCCIÓN

Si bien el rol del traductor está principalmente orientado a la traducción de textos escritos, también sabemos que puede incluir textos o discursos orales, como sucede en el caso de la traducción audiovisual. No obstante, el discurso oral que encontramos en las producciones audiovisuales tiene la particularidad de ser prefabricado. En este caso el guionista utiliza una serie de estrategias y mecanismos para elaborar un discurso que imite y se asemeje lo más posible al discurso oral espontáneo, de manera que el actor o la actriz que represente la escena lo haga de manera creíble y que como resultado los espectadores reconozcan en el diálogo prefabricado una situación comunicativa real.

La lengua cobra entonces un rol importante en la historia presentada. Los guionistas recurren a las variedades lingüísticas, ya sean diafásicas, diastráticas, diatópicas o diacrónicas, con el fin de que el espectador pueda captar lo espontáneo de la lengua oral, de la situación y la esencia del personaje, es decir, de dónde proviene, el estrato social al que pertenece, la relación que tiene con otros personajes, etc.

Quisimos hacer nuestro trabajo final sobre el registro coloquial, ya que como estudiantes de traducción nos parece un gran desafío traducir esta variedad lingüística. Dado que, en primera instancia supone el conocimiento de la variedad

en la lengua origen, y a su vez, en la lengua meta. En este caso el componente audiovisual supone una dificultad extra por las limitaciones propias de la modalidad, como lo son la sincronización, el espacio limitado, el público al que va dirigido, etc.

Escogimos *La vie scolaire* (2019) porque el uso del registro coloquial está muy presente a lo largo de la película, pero sobre todo porque el registro constituye un aspecto importante en la construcción de los personajes y en sus interacciones. Es por lo que analizar las soluciones propuestas nos parece de interés.

Este largometraje nos muestra un año en el seno de un colegio público considerado difícil en una zona de educación prioritaria en Francia (ZEP), es decir, zonas en las que los establecimientos tienen problemas académicos y sociales. Una joven CPE (conseiller principal d'éducation) llega desde su natal Ardèche a Saint-Denis, allí se encuentra con los constantes problemas de disciplina y la realidad social y familiar de los alumnos, pero también con el humor y energía de los estudiantes y sus colegas. Entre los estudiantes, Yanis, un astuto e inteligente adolescente, se destaca porque frecuentemente desafía a sus profesores. Samia, la CPE, y Yanis se acercan debido a que comparten una complicada situación personal. Samia ve potencial en él y lo intenta motivar, para así evitar un previsible fracaso escolar.

Por último, al querer trabajar con lengua oral y variedades lingüísticas, nos pareció pertinente la elección de un corpus actual, que dé cuenta de un fenómeno aún vigente.

2 MARCO TEÓRICO

2.1 Traducción

La traducción es una de las actividades más antiguas del mundo. Según Hurtado (2001) las primeras reflexiones sobre esta práctica se originaron hace más de dos mil años. Durante todo este tiempo un gran número de autores ha emprendido la difícil tarea de definir la traducción. Esta variedad de miradas hacia la disciplina ha dado y sigue dando múltiples definiciones y enfoques.

Dentro de estas variadas definiciones, cabe destacar, aquellas que derivan de las teorías lingüísticas y que consideran a la traducción como una actividad entre lenguas, es decir, en su sentido más amplio la traducción sería traspasar información desde una lengua A a una lengua B (Hurtado, 2001). Asimismo, algunos autores se han enfocado en el aspecto textual de la traducción, según el cual la traducción se considera la sustitución de un texto en LO por un texto equivalente en LM. Esta equivalencia a la que se refieren debe ser semántica y pragmática. Por otra parte, hay especialistas para los que la traducción es un acto de comunicación. Y, por último, otros autores se centran más bien en el proceso traslativo para elaborar su definición, como Steiner (1975, citado en Hurtado, 2001), quien considera la traducción como un proceso de transformación.

Hurtado (2001) considera que estas variadas definiciones ponen en evidencia lo complejo que se torna definir la traducción, y que, al mismo tiempo permiten identificar los rasgos que la caracterizan; es decir, la traducción como un acto de comunicación con una finalidad, la traducción como una operación textual y la traducción como un proceso cognitivo. No obstante, ninguna de estas definiciones por si sola logra abarcar todos los aspectos antes mencionados, lo que parece insuficiente para un concepto tan amplio como la traducción. Así, la autora propone definir la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2001, p. 41).

Los textos objeto de la traducción son tan variados que en la práctica muchos traductores se especializan en algún tipo o área de la traducción. Un área que ha crecido exponencialmente durante las últimas décadas ha sido la traducción audiovisual. Esta área ha llamado la atención de muchos traductores, ya que ha ido evolucionando rápidamente gracias a la llegada del internet y las plataformas de *streaming*. A continuación, se presentan los principales aportes en relación con esta temática.

2.1.1 Traducción audiovisual

Chaume (2000) define la traducción audiovisual (TAV) como un área de la traducción que se caracteriza porque los textos objeto de la transferencia tienen la particularidad de aportar información tanto auditiva como visual de manera simultánea. Por su parte, Agost (1999) considera que es “una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia” (p. 15). Para la autora este tipo de traducción requiere que el traductor cuente con conocimientos especiales, debido principalmente a las limitaciones que condicionan el traspaso de las ideas a la lengua meta.

Si bien el origen de la traducción audiovisual se remonta a la época del nacimiento del cine, en traductología, las investigaciones en esta área son relativamente recientes. En comparación a otras áreas de la traducción que tienen décadas de investigación, la traducción audiovisual solo tiene poco más de 30 años (Orrego, 2013).

En la actualidad, podemos considerar que la traducción audiovisual es un campo muy activo dentro de la traducción. Durante la última década, la producción de contenido audiovisual se ha disparado y los avances tecnológicos han influido en la manera en que este contenido se produce, divulga y traduce (Orrego, 2013). Según la encuesta general de Medios (Galán, 2007, citado en Orrego et al., 2010), el 99,3% de los hogares colombianos tiene, por lo menos, un televisor,

mientras que, de acuerdo con el Departamento Administrativo Nacional de Estadística de Colombia un lector habitual lee en promedio 4,5 libros al año, lo que lleva a suponer que los colombianos consumen más material audiovisual traducido que material impreso traducido, una realidad que se repite en muchos otros países (Orrego et al., 2010).

La entrada de las plataformas de *streaming* a la industria audiovisual también ha influido considerablemente a la situación actual de la TAV, ya que hoy en día cualquier espectador puede seleccionar la modalidad de traducción de su preferencia a la hora de visualizar contenido audiovisual.

Chaume (2004, citado en Gramallés, 2016) plantea que las *modalidades de traducción* son “los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra” (p. 4). En lo que respecta a esta investigación se seguirá la clasificación de las modalidades de traducción propuesta por Chaume (2020), quien distingue entre doblaje, subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea de textos audiovisuales. Adicionalmente, podemos reconocer submodalidades que se han originado para satisfacer las distintas necesidades de los espectadores, como lo son los subtítulos descriptivos para personas sordas, los subtítulos bilingües para países con distintas lenguas oficiales, como Bélgica, entre otros.

Esta investigación se enfoca específicamente en el análisis de la subtitulación y el doblaje de una producción cinematográfica. Ambas modalidades son las más

utilizadas en la traducción de material audiovisual, su uso y preferencia varía de país a país e incluso de espectador a espectador. El doblaje es la modalidad de TAV más extendida en España, mientras que en la mayoría de los países hispanoamericanos la subtitulación es una práctica recurrente.

2.1.2 Doblaje

Chaume describe el doblaje de la siguiente manera:

Technically, it consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language. The remaining tracks are left untouched (the soundtrack – including both music and special effects – and the images) (2012, p. 1).

Además, Agost (1999, citada en Hurtado, 2001) señala que en esta modalidad se debe mantener: 1) sincronía entre la voz del actor o actriz de doblaje y la gesticulación del actor que aparece en la pantalla; 2) congruencia entre el texto traducido y el argumento de la película; 3) armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos. Para esto, los actores de doblaje trabajan bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico.

Esta modalidad de traducción audiovisual es utilizada principalmente en Europa, en América del Norte (sobre todo en televisión) y algunos países asiáticos y

norteafricanos. Ya sea por razones históricas o culturales es la modalidad más extendida en países como España, Francia e Italia (Fuentes-Luque, 2020).

2.1.3 Subtitulación

Para Chaume (2000) la subtitulación consiste en “incorporar subtítulos escritos en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla” (p. 50). Además, como señala Hurtado (2001), esta modalidad requiere unas condiciones de doble sincronismo; por un lado, el desarrollo de la formulación de los enunciados en la pantalla, y por otro, la velocidad de lectura del ojo humano. Debido a esto, una de sus características principales es que el subtítulo no puede exceder las dos líneas, cada una de entre 28 y 40 caracteres, esto dependiendo del medio en el que se emita, pero en general 32 caracteres es la medida más aceptada. (Chaume, 2000, p. 78)

Otra característica importante de esta modalidad se relaciona con el traslado del código oral al escrito, proceso en el cual el traductor debe formular por escrito elementos que son característicos de la comunicación oral y reproducir sus efectos derivados de la entonación, gestos, etc. (Hurtado, 2001)

Tomando en consideración estas características, esta modalidad representa variadas dificultades para el traductor. De acuerdo con Chaume (2000), la mayor de todas es que el traductor debe ser capaz de sintetizar los diálogos de los

actores, ya que normalmente emiten más palabras en la pantalla que las que se pueden formular en un subtítulo.

La subtitulación es una modalidad recurrente en países como Holanda, Bélgica, Suecia, Finlandia y la mayor parte de los países latinoamericanos (con la excepción de Brasil). Incluso, en Holanda el doblaje es prácticamente desconocido, lo mismo pasa en Bélgica, país bilingüe, por lo que una misma película se exhibe con subtítulos en francés y flamenco al mismo tiempo (Chaume, 2000).

2.1.4 Oralidad prefabricada

Como hemos visto, la traducción audiovisual se encarga de los textos multimodales, en los cuales distintos códigos se conjugan para dar lugar a un producto multimedia. Entre todos los códigos emitidos a través del canal auditivo, la traducción audiovisual se enfoca específicamente en el código lingüístico, el cual llega al espectador como discurso oral. En las producciones audiovisuales, este discurso oral tiene la particularidad de ser prefabricado, es decir, se trata de un discurso escrito con anterioridad, pero cuya finalidad es ser recitado. Por ende, el guionista utiliza una serie de estrategias y mecanismos para elaborar un discurso que imite y se asemeje lo más posible al discurso oral espontáneo, de manera que el actor o la actriz que represente la escena lo haga de manera creíble y que como resultado los espectadores reconozcan en el diálogo

prefabricado una situación comunicativa real (Chaume, 2001). En 1992, Whitman-Linsen señala sobre este tema:

One more unhooking peculiarity of spoken dialogue is precisely that: it is spoken and not written. More accurately, it is written to sound spoken. People pause, collect their thoughts, begin again, clear their throats, change paths halfway down the syntactical road. Such anacolutha, deemed bad style and poorly thought out in a written text, are exactly what make a spoken dialogue animated, credible, authentic and human (Chaume, 2001, p. 80).

2.1.5 Traducción de la oralidad prefabricada

Las características específicas de los textos audiovisuales influyen directamente en el producto final traducido y aún más en el proceso de traducción. Es durante este proceso que se debe considerar el género cinematográfico al que pertenece el material audiovisual y la plataforma en la que será emitido, lo que resulta ser un aspecto muy importante y puede ser decisivo a la hora de tomar decisiones traductológicas. La llegada de distintas plataformas de *streaming* ha sido clave en este tema, al punto de que varias de ellas han optado por elaborar sus propios manuales de estilo en traducción.

En relación con este tema, Televisió de Catalunya (1997, citado en Chaume, 2020) plantea una serie de recomendaciones estilísticas, que tienen como

objetivo la confección de diálogos verosímiles. Estas propuestas se centran en la modalidad del doblaje, pero según Chaume (2020), no serían muy diferentes a las que exige la subtitulación:

1. Niveles de lengua:

Con respecto a los niveles de lengua Televisió de Catalunya (1997) recomienda en el nivel gramatical el uso de una sintaxis poco compleja, en el nivel léxico-semántico la utilización de léxico corriente y en el nivel prosódico una pronunciación clara.

2. Registros lingüísticos:

En cuanto a los registros lingüísticos, se recomienda evitar los dialectalismos, cultismos y anacronismos. A pesar de esto, el traductor debe buscar la adecuación de los personajes al registro que tienen asignado originalmente.

3. Géneros audiovisuales:

Televisió de Catalunya (1997, citado en Chaume, 2020) sugiere distintas recomendaciones para los documentales y los géneros de ficción. En vista de que nuestro corpus corresponde al género de la ficción, nos enfocaremos en nombrar esos consejos. En lo que concierne al registro, los autores se inclinan por el uso del registro coloquial. Contradictoriamente a esto, se recomienda un modo del discurso no espontáneo. Con esto nos referimos a un discurso “sin digresiones ni redundancias, como ciertas marcas características del registro oral

(dubitaciones, hipérbatos, anacolutos, etc.), cuando estas no sean significativas en la descripción del personaje” (Chaume, 2020, p. 81). Además, se prefieren frases cortas y yuxtaposiciones por sobre las oraciones subordinadas, las oraciones activas en vez de las pasivas y el uso frecuente de la elipsis, de los deícticos y de los clichés. Por último, se prioriza el empleo de estructuras conversacionales estereotipadas y la focalización de la información.

Como se ha señalado, las plataformas de *streaming* han tenido una gran influencia en el mercado actual de la traducción audiovisual, incluso muchas de ellas tienen sus propios equipos de traducción y asesores lingüísticos. Este es el caso de HBO y Netflix que además han creado sus manuales de estilo. En comparación con las recomendaciones de Televisió de Catalunya (1997) los manuales de estilo son los parámetros que los traductores deben seguir para que el material audiovisual sea emitido.

Sobre el registro, la temática que se aborda en esta investigación, HBO señala la importancia de respetar el registro de los personajes siempre que sea posible, sobre todo cuando el traductor se encuentra con léxico proveniente del *argot*, ya sea de registro coloquial o formal (Arcas y Nouel, 2010).

No obstante, en el caso de la subtitulación afirma que no deben traducirse las muletillas que aparecen constantemente en el original. Además, solo se deben usar aquellas voces coloquiales que sean aceptadas por el Diccionario de la Lengua Española (DLE), por ejemplo, en vez de utilizar la palabra “pibe” o “wey”

se recomienda usar “tipo”. En relación con las expresiones obscenas y las groserías deben utilizarse cuando estas aparezcan en el original y deben traducirse como tal, con la excepción de que exista una censura expresa del canal, ya sea por el horario en el que se transmite el material audiovisual u otra razón (Arcas y Nouel, 2010).

Por su parte, Netflix (2022) propone para la modalidad de subtitulación mantener el tono del original, es decir, respetar el registro, pero siempre y cuando esto sea relevante en la trama de la película y por ende para el espectador. Lo mismo sucede con las faltas de ortografía y errores de pronunciación intencionales, de lo contrario no deben mantenerse. Sobre los insultos e improperios, Netflix señala que nunca deben censurarse y deben traducirse con la mayor fidelidad posible. Por último, para el caso de América Latina, se deben evitar los regionalismos y se recomienda seguir un enfoque neutro.

En definitiva, el traductor deberá crear diálogos verosímiles, considerando las limitaciones de los manuales de estilo y las recomendaciones destinadas a la traducción audiovisual mientras intenta llevar a cabo una traducción que se mantenga fiel al original.

2.2 Variedad lingüística

La concepción de variante lingüística se inscribe en el principio general de que la lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Catford sostiene que “the concept of a ‘whole language’ is so vast and heterogeneous that [...] it is therefore

desirable to have a framework of categories for the classification of 'sub-languages' or varieties within a total language" (Catford, 1965, citado en Hatim y Mason, 1990, p. 38).

La noción de variedad lingüística se puede definir como "manifestaciones lingüísticas que responden a factores externos de la lengua" (Moreno, 2010, p. 15). Los factores que inciden en las variedades pueden corresponder a diferencias geográficas, de clase o estrato social, de generación, de uso y de situación comunicativa, etc. Además, estos distintos modos de decir lo mismo pueden diferir a nivel fonético, fonológico y lexicogramatical (Hatim y Mason, 1990).

Muchos son los autores que han intentado describir la variación lingüística. Coseriu es uno de los primeros que se embarca en este desafío. Para esto toma como punto de partida los términos propuestos por Flydal (1951) *diatópico* y *diastrático* e incorpora a estos el término *diafásico* (citado en Mayoral, 1999). Con diferencias diatópicas se refiere a "diferencias en el espacio geográfico", por su parte, las diferencias diastráticas son "diferencias entre los estratos socioculturales de la comunidad lingüística" y finalmente, las diferencias diafásicas hacen referencia a "diferencias entre los diversos tipos de modalidad expresiva" (p. 26). Coseriu (1957) considera también como diferencias diafásicas, aquellas que caracterizan a grupos "biológicos" (varones, mujeres, niños, jóvenes) y profesionales en un mismo estrato sociocultural (Mayoral, 1990, p. 26).

Algunos años más tarde, Halliday, McIntosh y Stevens (1964) proponen su propia clasificación y marco de descripción para las distintas variedades lingüísticas, las cuales en comparación a la clasificación de Coseriu están divididas en dos dimensiones (citado en Halliday, 1974). Por un lado, la variación lingüística según el usuario, denominado “dialecto”, el cual difiere de un hablante a otro sobre todo en el nivel fónico. Por otro lado, la variación lingüística según el uso que se conoce como “registro”. Hatim y Mason (1990) retoman esta clasificación de Halliday y subclasifican las variedades lingüísticas relacionadas con el usuario en 5 tipos: dialectos geográficos, dialecto temporal, dialecto social, dialecto estándar e idiolecto.

2.2.1 Registros

Halliday et al. (citado en Hatim y Mason, 1990) señalan que “cuando observamos la actividad lingüística en los variados contextos donde tiene lugar, hallamos diferencias en el tipo de lenguaje que se selecciona como apropiado a los diferentes tipos de situación” (p. 64). Las variedades lingüísticas relativas al uso, llamadas *registros*, dan cuenta de este fenómeno. Briz (1998) define los registros como “modalidades de uso determinadas por el contexto comunicativo” (citado en Albesa, 2021, p. 3).

En esta variedad se pueden distinguir tres aspectos básicos que van a determinar el uso o elección de un registro u otro: *campo del discurso*, *tenor del discurso* y *modalidad del discurso*. Según Hatim y Mason (1990) el campo hace referencia

al campo de actividad y a la clase de uso lingüístico que refleja la función social que tiene el texto. Cabe destacar que el campo no es el tema tratado, ya que existen campos de actividad que pueden abarcar distintas temáticas, sino que es más bien la sucesión de temas y el marco o escenario en el cual el discurso tiene lugar. El uso del lenguaje en el campo se puede clasificar en lenguaje especializado, lenguaje de transición y lenguaje no especializado. El tenor hace referencia a la relación y tipo de interacción que existe entre los participantes en el acto comunicativo y puede variar entre formal e informal. Finalmente, “la modalidad hace referencia al medio a través del cual se produce la actividad lingüística y es manifestación de la naturaleza del código lingüístico empleado” (Hatim y Mason, 1990, p.67), es decir, indica si el acto comunicativo se realiza de manera oral o escrita, considerando las variadas combinaciones a las que puede dar lugar, como se muestra en la Figura 1. En el caso de la presente investigación, el modo del corpus no es puramente oral, sino oral prefabricado y, por ende, escrito para ser recitado y parecer oral espontáneo.

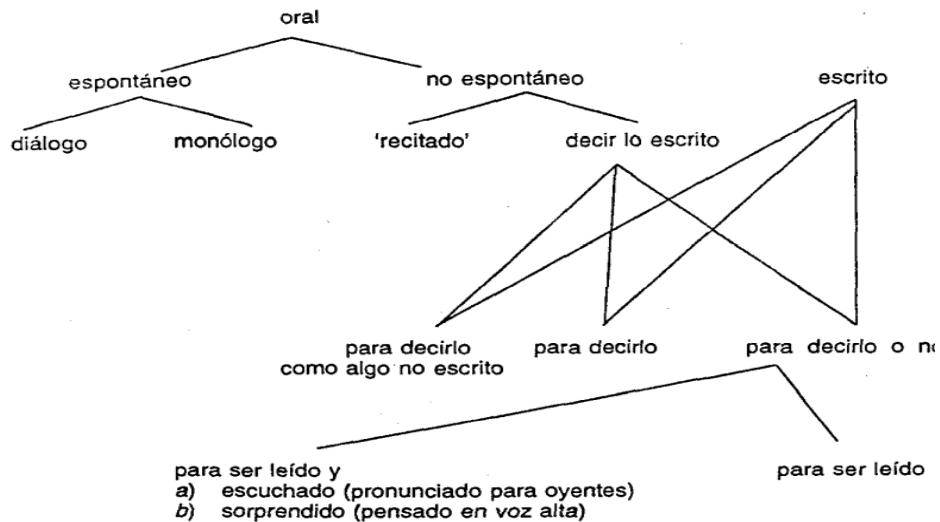


Figura 1. Modalidades del discurso (Hatim y Mason, 1990)

En resumen, estas tres dimensiones del registro son interdependientes y nos ayudan a definir e identificar registros. Así, “un nivel determinado de formalidad (tenor) favorece y es favorecido por un alto nivel de tecnicismo (campo) en un canal de comunicación apropiado (modalidad)” (Hatim y Mason, p.69).

Aunque no hay consenso general sobre una clasificación de los distintos registros que podemos encontrar en las distintas lenguas, las distinciones más ampliamente aceptadas apuntan a la existencia de (al menos) dos registros, el formal y el coloquial (Gaviño, 2012). Según Briz (1996), estos "podrían ser entendidos como dos extremos imaginarios dentro del continuum de habla, extremos no entendidos tanto como límites a uno y otro lado del continuum, sino como cortes más o menos arbitrarios en el mismo" (citado en Gaviño, 2012, p. 18).

2.2.2 Registro coloquial

En lo que respecta a esta investigación, nos hemos querido enfocar en las variedades de uso, específicamente en el registro coloquial. El registro coloquial es característico del lenguaje oral. Esta variedad de uso según Beinhauer (1963) “brota, natural y espontánea, de la conversación diaria” (citado en Gaviño, 2012, p. 19). No obstante, como señalan Hatim y Mason (1990), debido a la ausencia de criterios formales rigurosos para distinguir un registro de otro, se torna difícil discernir con precisión las fronteras de un registro determinado, y el registro coloquial no es la excepción. Hudson señala que los dialectos y registros se parecen en que se solapan de forma considerable “el dialecto de una persona es el registro de otra persona” (citado en Mayoral, 1997, p. 136), es decir, ciertos elementos que una persona utiliza en todas las circunstancias, por muy informales que sean, pueden ser utilizados por otra persona solo en ciertas situaciones. Este fenómeno descrito por Hudson es observable en el registro coloquial francés, en el cual encontramos léxico propio del argot, variante lingüística que corresponde a un sociolecto.

Antonio Briz es otro autor que comparte esta visión del registro y de la variedad lingüística como un fenómeno dinámico. Reconoce que el hecho de entender la variedad de modo aislado ayuda a establecer estrategias para enfrentarse al análisis de cada tipo de variedad, pero que este enfoque estático se aleja de la realidad, pues la variedad es

un hecho *global, gradual* (escalar) y *jerárquico* que ha de entenderse de modo *dinámico*. *Global*, porque los cambios situacionales afectarán al conjunto de variables y al conjunto de las variedades citadas. *Gradual*, pues en la periferia de esa única escala, necesariamente, una modalidad será más o menos coloquial/formal, presentará un mayor o menor reflejo de las características de los usuarios, tendrá un carácter más o menos conversacional o un carácter más o menos oral/escrito. Dicho lo cual se entenderá que nuestra aproximación es *dinámica*. (Briz, 2010, p. 125)

Por un lado, es correcto afirmar que las características de los usuarios determinan a priori los registros, por ejemplo, el español coloquial de un chileno no es igual que el de un argentino y el de un adolescente difiere del de un adulto y, por otro lado, también es correcto afirmar que cuando se desarrolla el proceso comunicativo afloran más las características dialectales y sociolectales como la edad y/o el sexo del hablante. En cambio, las características sociolectales de nivel sociocultural tienden a neutralizarse o nivelarse. Esta es la visión dinámica del registro a la que se refiere Briz (2010).

En la búsqueda de describir y delimitar teóricamente el registro coloquial, el grupo de investigación Val.Es.Co. (2002, citado en Briz, 2010) realiza una caracterización del *prototipo de lo coloquial*. Esta caracterización traza la situación comunicativa que propicia el uso del registro coloquial. Del mismo modo, existe también el *prototipo de lo formal*, que se ubica en el extremo

contrario. Si bien comparten los mismos rasgos existe una gradación que da lugar a un registro u otro (pasando por las combinaciones intermedias y entendiendo esto como un fenómeno dinámico), es decir, mientras que la situación prototípica de lo coloquial considera una situación comunicativa en la cual los interlocutores tienen una fuerte relación vivencial de proximidad, la situación prototípica de lo formal se caracteriza por la ausencia de esta y así sucesivamente con todos los rasgos descritos por Val.Es.Co, que se sintetizan en la siguiente tabla:

+ COLOQUIAL PROTOTÍPICO	- COLOQUIAL PERIFÉRICO	- FORMAL PERIFÉRICO	+ FORMAL PROTOTÍPICO
RASGOS COLOQUIALIZADORES		RASGOS DE FORMALIDAD	
+ rel. de igualdad	-	-	- rel. de igualdad
+ rel. vivencial	-	-	-rel. vivencial
+ marco interac. cotidiano	-	-	- marco interac. cotidiano
+ cotidianidad temática	-	-	- cotidianidad temática
DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO COLOQUIAL		DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO FORMAL	
+ planificación sobre la marcha	-	-	- planificación sobre la marcha
+ fin interpersonal	-	-	- fin interpersonal
+ tono informal	-	-	- tono informal
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...), deixis extrema, léxico poco preciso (proformas...), tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos, menos atenuación...), orden pragmático de las palabras, etc.</i>		<i>Control mayor de lo producido (pronunciación cuidada...), léxico preciso (a veces, técnico), tratamiento de distancia (con «usted», formas de cortesía, más atenuación...), orden sintáctico de palabras, etc.</i>	

Tabla 1. Rasgos coloquializadores/constelación comunicativa coloquial (Briz, 2010, p. 127)

En conclusión, la mínima presencia de alguno de estos rasgos indica algún grado de coloquialidad. En este sentido se puede hablar coloquialmente en una reunión de negocios, en un congreso, en una transacción comercial, entre un jefe y un trabajador o entre un profesor y un estudiante, etc.

Estos rasgos se concretan lingüísticamente de diferentes maneras. En el caso del registro coloquial, una mayor planificación sobre la marcha implica un menor control sobre lo que se dice, lo que se manifiesta, según Briz (2010), en frecuentes reducciones, pérdidas de elementos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás. Por su parte, una mayor relación de proximidad entre los interlocutores propicia que la interacción esté fuertemente sujeta al contexto y, por ende, se recurra constantemente a la deixis. La relación social de igualdad se manifiesta con el llamado tratamiento familiar, como, por ejemplo, el tuteo y los apelativos cariñosos, mientras que el fin interpersonal se vincularía con el uso de léxico menos preciso.

2.3 Francés coloquial

Antes de adentrarnos en la descripción del francés coloquial, cabe destacar que se ha realizado una extensa revisión bibliográfica sobre esta temática con el fin de describir de manera completa y precisa los fenómenos presentes en esta

variedad lingüística, por lo que a continuación se presentarán los aportes en esta materia de Bonin (1978), Gadet (1989), Arrivé et al. (1986), Lappin-Fortine (2017), Grevisse y Goosse (2008), entre otros.

En la lengua francesa se pueden distinguir tres niveles de lengua o registros: francés formal (*français soutenu*), francés estándar (*français neutre ou courant*) y francés coloquial (*français familier*) (Lappin-Fortine, 2017).

En lo que respecta al registro coloquial, Bonin (1978) nos advierte que no debemos confundir este registro con el argot, aunque muchas de las palabras usadas en el *français familier* pueden provenir de este. Además, cabe señalar que el francés coloquial no es como suele pensarse la lengua de las clases bajas o incultas. Es más bien el registro cotidiano que todo el mundo conoce y habla, se utiliza para la conversación entre amigos o la familia y es esencialmente oral, aunque también puede darse de manera escrita, por ejemplo, en correos electrónicos, cartas, mensajes de texto (Lappin-Fortine, 2017).

El francés coloquial ha sido un habitual objeto de estudio para aquellos que trabajan en el área de la enseñanza de lenguas. El debate sobre qué francés enseñar ha estado presente, pero siempre se ha optado por un francés estándar y que apunta a lograr un *français soutenu*. Sin embargo, surge un gran problema para los estudiantes del francés como lengua extranjera. Al llegar a Francia se enfrentan a problemas de comprensión al encontrarse con el uso cotidiano de la lengua, debido a que la lengua que escuchan es muy diferente de la que

aprenden en la sala de clases. Los estudiantes también revelan que el aspecto que les resulta más complejo es el nivel léxico (Bonin, 1978).

El francés coloquial se manifiesta concretamente en los diferentes niveles lingüísticos: fonético, morfosintáctico y léxico-semántico.

2.3.1 Nivel fonético-fonológico

Gaviño señala que el nivel fonético-fonológico es el más difícil de analizar, ya que es el nivel en el que la intersección de lo diafásico con otras variedades está más presente, específicamente con la variedad diatópica (2012, p. 37).

El nivel fonético del registro coloquial francés se caracteriza por la eliminación de sonidos vocálicos (*chute de voyelles*) o consonánticos, con el fin de facilitar la pronunciación y puede producirse al interior de una palabra o cuando dos palabras se juntan en la *chaîne parlée*. Este proceso se conoce como *assimilation* y se manifiesta habitualmente en la omisión del sonido [i] del pronombre relativo 'qui', [y] del pronombre personal 'tu' cuando el verbo que le sigue comienza con vocal, y [l] de los pronombres "il", "ils", "elle", "elles". En cuanto a las consonantes, el francés coloquial a menudo simplifica el final de las palabras con grupos consonánticos muy cargados con la caída de la [l] y [R]. (Arrivé et al., 1986, citado en Hadzi-Lega Hristoska, 2020, p. 468; Gadet, 1989, en Marcu, 2006, p. 97). Otro fenómeno habitual es la elisión de la "e" muda dentro o al final de una palabra

después de una sola consonante, mientras que esta se mantiene si es seguida por dos consonantes.

Finalmente, Gadet (1989) afirma que en este nivel del francés coloquial hay una tendencia a una silabación abierta y que podemos constatar una “*accumulation d'éléments parasites*” como las pausas, las muletillas, expresiones de vacilación (“*euh*”, “*ben*”, “*bon*”), entre otros (citado en Marcu, 2006, p. 97).

2.3.2 Nivel morfosintáctico

Las características propias del nivel morfosintáctico en el francés coloquial son principalmente omisiones de distinta índole, una tendencia a la simplificación como hemos visto también en el nivel fonético.

En cuanto a los tiempos verbales, se tiende a utilizar aquellos que resultan más simples, como el *passé composé* en vez del *passé simple* y el subjuntivo presente. En lo que concierne a la utilización del futuro en el francés coloquial, el futuro perifrástico es más común que el futuro simple (Abouda y Skrovec, 2017).

Se pueden constatar distintas características morfosintácticas en relación con el uso de los pronombres. Existe una tendencia a utilizar de manera más frecuente el pronombre “*on*” en vez de “*nous*”. A menudo se utiliza “*ça*” en vez de “*cela*” para reemplazar complementos, también se omite el pronombre personal “*il*” en expresiones impersonales como “*il faut*” o “*il va mieux*” (Marcu, 2006).

El aspecto morfosintáctico más común y reconocible en el francés coloquial es la omisión de la partícula “ne” en la negación. Esta parte de la negación desaparece con frecuencia variable en distintas variedades diatópicas, se puede constatar que desaparece casi sistemáticamente en el francés de Canadá, de manera frecuente en el francés parisino, y con menor frecuencia en Lorena y Valonia. Según la norma, esta partícula es de uso facultativo y no hay hablante que la omita o incluya todo el tiempo. Un fenómeno curioso relacionado con la negación que encontramos en este registro son las frases negativas que carecen de cualquier partícula de la negación, como “t’occupe” o “t’inquiète” (Grevisse y Goosse, 2008).

En cuanto a oraciones interrogativas, este registro mantiene el orden de la frase afirmativa y utiliza la entonación para expresar la incertidumbre. En el francés coloquial, también se producen repeticiones con el fin de acentuar algún elemento, lo que ocurre principalmente con el sujeto.

Finalmente, Arrivé et al. (1986) señalan que en nivel morfosintáctico abundan las nominalizaciones, las aféresis y las apócopos (en Hadzi-Lega Hristoska, 2020).

2.3.3 Nivel léxico-semántico

Una encuesta realizada por Bonin (1978) a estudiantes de francés lengua extranjera, reveló que el nivel léxico-semántico es el que produce más problemas de comprensión a estudiantes extranjeros. En este nivel abunda el vocabulario

proveniente del argot y léxico que a veces está cargado de diversos matices emocionales o sociales.

Al igual que en los niveles mencionados anteriormente el nivel léxico-semántico se caracteriza por la simplificación de la lengua. En este sentido observamos el uso de léxico simple, poco preciso, muletillas y palabras comodín, debido a su naturaleza espontánea. Por ende, es común que se utilicen palabras como “truc”, “machin”, “chose”, “faire”, “être” y “avoir” (Marcu, 2006).

El argot es un aspecto importante en el léxico coloquial, por lo que nos parece apropiado definir este concepto. Francois-Geiger (1991) precisa que el argot, en español también llamado jerga, no es una lengua, sino más bien un léxico (citado en Revel, 2019). El argot fue considerado durante mucho tiempo como la lengua de los criminales y se creyó que pertenecía a los sectores marginales de la sociedad. Así podemos constatar en el libro *Les Argots*, en el cual Albert Dauzat (1956) afirma que “l’argot est le langage des malfaiteurs” (p. 5). El autor señala que el argot se utilizaba para encriptar mensajes que solo los criminales o “voyous” pudieran entender y de esta manera esconder el verdadero significado de sus conversaciones a los policías. Este lenguaje de criminales que describe Dauzat, por un lado, transforma o reemplaza palabras comunes, como pie, niña, sol, etc. y, por otro lado, crea términos específicos para todo lo que se relaciona a los robos, delitos, las cárceles, etc.

No obstante, algunos autores (Calvet, 1994 citado en Luque, 2016; François-Geiger, 1991 citado en Revel, 2019) concuerdan en que es más exacto hablar de los “argots” y que estos no están limitados a una clase social, sino a distintos grupos sociales:

Les argots (et le pluriel ici est important) sont donc à l'origine des formes linguistiques dérivées de la langue commune qui permettent la communication dans un groupe restreint, celui des initiés, et ils constituent une réponse linguistique à un besoin (besoin de secret, d'opacité, etc.). (Calvet, 1994 citado en Luque, 2016, p. 109)

Siguiendo esta visión, François-Geiger (1991, citado en Revel, 2019) plantea que se pueden distinguir cuatro grandes tipos de argots: el argot común, el argot tradicional, el argot profesional (jargon) y por último los nuevos argots que el autor denomina *parlers branchés*. El argot más presente en el registro coloquial es el argot común, que corresponde al argot que encontramos en el diccionario y que es conocido por la gran mayoría de los hablantes, aunque no hagan uso de él. Este argot está compuesto por voces presentes en el resto de los argots, los cuales con el tiempo han pasado a tener un uso más generalizado, como la palabra *boulot* (trabajo). En el francés coloquial también encontramos unidades léxicas de los nuevos argots, los cuales son neologismos que se extienden rápidamente a través de internet y las redes sociales. Tal es el caso del *verlan*, un fenómeno de transformación léxica perteneciente al argot francés que

consiste en invertir el orden de una palabra, sílaba por sílaba, como, por ejemplo, *verlan* por *l'envers*, *ouf* por *fou*, *brelica* por *calibre*, *laisse béton* en vez de *laisse tomber*, etc. Sobre este fenómeno Vázquez Ríos (2009) señala:

le verlan est devenu un argot de banlieue [...] Mais ce sont surtout des garçons qui l'utilisent pour parler entre eux, pour être cool, pour faire partie du groupe ou pour se détacher ou démarquer d'autres cliques (ou des parents dans le cas des lycéens). Plus que d'autres adolescents, les beurs (les jeunes d'origine arabe) s'en servent comme marqueur d'identité (citado en Luque, 2016, p. 109).

A medida que el *verlan* se extendió y más personas fueron capaces de comprender las palabras con inversión silábica, se creó un *verlan* del *verlan* con la intención de mantener oculto el significado, como en los siguientes ejemplos: *lanvère* en vez de *verlan*, *feumeu* por *meuf* y *keufeu* en lugar de *keuf* (Vyskočilová, 2016).

Por último, otro aspecto importante en la construcción del léxico del francés coloquial es el uso de los préstamos. Con préstamo nos referimos a “una unidad léxica (o, menos frecuentemente, gramatical), ya sea simple o compuesta, que la lengua receptora acoge con una voluntad de apropiación y permanencia en el tiempo” (Gandarillas, 2022). Los hablantes recurren a palabras extranjeras por dos razones, ya sea para designar nuevas realidades aún no designadas en su lengua o para designar de forma distinta realidades ya conocidas. En lo que respecta a este tema se puede distinguir entre préstamos adaptados y no

adaptados. Por un lado, se conocen como préstamos adaptados aquellos que pasan por un proceso de adaptación, ya sea gráfico o fonético, al ingresar a la nueva lengua que los recibe. Por otro lado, los préstamos no adaptados mantienen su grafía y/o fonética original. Por esta razón suelen ser percibidos por los hablantes como “voces extrañas al sistema lingüístico” (Mateu, 2008, p. 1039) de la lengua de llegada y se les suele denominar “extranjerismos”.

En el caso del francés, se puede constatar un gran número de préstamos provenientes de distintos idiomas extranjeros, entre ellos, el griego, el portugués, el alemán, el árabe, el inglés, etc. La influencia de algunos de estos idiomas se ha debido en gran parte a la proximidad geográfica que tienen estos territorios con Francia, en otros casos se ha debido a la migración y sin duda la globalización ha sido otro factor que ha influido en el uso de préstamos lingüísticos (Grevisse y Goosse, 2008). Cabe destacar que el uso de préstamos no se restringe solamente al registro coloquial, sino que también pueden formar parte de lenguaje especializado, pero en lo que respecta a esta descripción se enfocará en el uso de préstamos en el francés coloquial.

En lo que concierne al registro coloquial un idioma que ha tenido gran influencia ha sido el árabe. Con la conquista de Argelia, los franceses entraron en contacto directo con el árabe y muchas de sus palabras penetraron en el registro coloquial, en principio muchas relacionadas a la jerga militar y durante las últimas décadas debido a la migración argelina otro gran número de arabismos han sido

adoptados por los jóvenes, sobre todo en las comunidades árabes, ya que esta lengua extranjera forma parte de su identidad y origen.

Otra lengua extranjera que ha tenido especial influencia en el francés ha sido el inglés. La llegada del internet y más recientemente la aparición de las redes sociales ha contribuido a una mayor utilización de anglicismos en el registro coloquial. En este sentido, los préstamos del inglés responden a una fuerte necesidad denominativa, pero también se puede constatar que existe una función lúdica.

2.4 Español coloquial

Por su parte, el español coloquial, al igual que el registro coloquial francés, corresponde a una variedad diastrática de uso cotidiano. Es el registro más utilizado en los países hispanohablantes. No obstante, parece ser que en el español las variedades diatópicas están aún más presentes en el registro coloquial y se vuelve difícil aislar las características netamente diastráticas. Briz (1995) y Gaviño (2012) han estudiado ampliamente este registro y se han encargado de describirlo de manera muy detallada, para términos de esta investigación presentaremos las características y los aportes más relevantes de estos y otros autores.

2.4.1 Nivel fonético-fonológico

A nivel fonético, debido a la naturaleza espontánea del registro coloquial, podemos constatar que existen vacilaciones fonéticas, es decir, pérdida o adición de sonidos, como también una tendencia general a la relajación articulatoria, en todos los países y regiones donde se habla español. Esta tendencia puede ser más o menos marcada dependiendo de cada dialecto, cada sociolecto o, incluso, cada idiolecto (Gaviño, 2012). A continuación, se presentan algunos de los casos más comunes:

-Con frecuencia el fonema /d/ al final de la palabra no se pronuncia, como por ejemplo, en “soledad” [soledá], “verdad” [verdá]. A su vez, “parece tendencia fonética normal en castellano la relajación y posterior supresión de “-d-” entre vocales” (Gómez Torrego, 2002, citado en Ghasemi, 2018) como en el caso de [partío] ‘partido’, [mejorao] ‘mejorado’, [soldao] ‘soldado’, [alante] ‘adelante’, [ande / aonde] ‘adonde’.

-La aspiración o pérdida de /s/ ante una consonante y al final de la palabra, como en el caso de, [ehto] ‘esto’ y [gracia] ‘gracias’.

-Se alternan o neutralizan /r/ y //: [comel] ‘comer’, [arto] ‘alto’, [amol] ‘amor’. Según Briz (1995), esto ocurre en algunas zonas de España (Andalucía), pero sabemos que este fenómeno también tiene lugar en Latinoamérica, específicamente en el Caribe, Cuba y Puerto Rico.

-Ghasemi (2018) considera también dentro de las características fonéticas los descuidos de pronunciación en palabras dentro de frases, como, por ejemplo, ven pa' cá – 'ven para acá', pa'l pelo – 'para el pelo', to'l mundo – 'todo el mundo'.

-El ceceo y el seseo se consideran tradicionalmente como fenómenos dialectales. No obstante, hay numerosos ejemplos en los cuales estas manifestaciones fonéticas están condicionadas por el registro. En el caso de España predomina el ceceo, fenómeno en el que se sustituye el fonema /s/ por /θ/. Esta característica tiene poco prestigio social y según Gaviño (2012), es poco común en América, sólo se tiene registro de él en algunas regiones de Centroamérica y del sur de Chile y Argentina. Por su parte, el seseo tiene una amplia extensión geográfica y consiste en pronunciar /s/ en lugar de /θ/. En América, este fenómeno se observa de manera transversal en todas las clases sociales y se considera dentro de la norma de prestigio, mientras que, en algunas zonas de España como Valencia, Cataluña o País Vasco, se considera un rasgo perteneciente a la variedad vulgar.

-Debido a la rapidez con la que se produce la enunciación en el registro coloquial, los hiatos constituidos por vocales átonas a, e, o se pronuncian de manera relajada en una sola sílaba (Gaviño, 2012). En general este proceso consiste en la producción de un diptongo por medio del cierre de las vocales átonas de estas combinaciones hasta pronunciarlas como i, o, u. Como por ejemplo en "línea", "Joaquín", "empeorar", "héroe", etc.:

héroe: ['erwe]

línea: [linja]

Joaquín: [xoa'kin] y también [xwa'kin]

-Otro fenómeno que afecta la pronunciación de vocales en el habla coloquial es el de la monoptongación. Es común que al entrar en contacto dos vocales iguales, estas tiendan a contraerse en solo una, cuya duración suele ser la misma de una vocal normal.

a-a > a: no quiero nada: ['no 'kjero 'na], para allá: [pa'ya]

e-e > e: me he ido: ['meido]; te espero: [tes'pero]

i-i > i: mi hija: ['mixaj; si iba: ['siba]

-Por último, uno de los fenómenos más ampliamente extendido es el yeísmo. Se puede constatar en casi toda España y muchos países de Latinoamérica, con excepción de unas pocas regiones que siguen conservando la distinción fonética. Según Gaviño (2012), este fenómeno se presenta incluso en “las capas más cultas” y parece aceptado por la sociedad y las academias (p. 44-45).

calló/cayó: [ka'Áo] y [ka'jo] > [[ka'jo]

valla/vaya: j'baÁa] y ['baja] > ['baja]

halla/haya: ['aAa] y ['aja] > ['aja]

2.4.2 Nivel morfosintáctico

Con respecto al nivel morfosintáctico, podemos constatar que el español coloquial se caracteriza por una alta presencia de deícticos en el desarrollo de la interacción. Con relación a los tiempos verbales, el uso de la acción de pretérito perfecto para conectar el pasado con el presente de la conversación es común. Briz (1995, citado en Gaviño, 2012), destaca también dos recursos discursivos-pragmáticos frecuentes en esta variedad: la intensificación y la atenuación.

Gaviño (2012) señala que en el registro coloquial los hablantes tienen muy claro lo que quieren comunicar, pero no cómo lo harán, y al parecer este asunto tampoco les resulta de gran interés. Por esto, el español coloquial se tiende a alejar de la construcción sintáctica tradicional, es decir, de una organización perfectamente estructurada, y responde más bien a las características de una sintaxis acumulativa, en la cual abundan las frases cortas y hay una preferencia por las construcciones coordinadas y yuxtapuestas por sobre las subordinadas. “El hablante realiza lo más importante, pero es el ritmo, la entonación, el contexto y, finalmente, el oyente el que termina por configurar este tipo de relaciones” (Gaviño, 2012, p. 98).

2.4.3 Nivel léxico-semántico

Los autores parecen coincidir en que el léxico utilizado en el registro coloquial es más limitado que el de otros registros. Son propias de este nivel las repeticiones léxicas, aunque este fenómeno no parece afectar las intenciones comunicativas ni el nivel de expresividad que es propio de este registro (Gaviño, 2012). De hecho, según Gaviño (2012) el hablante

rechaza directamente el uso de un vocabulario amplio y preciso sencillamente porque lo considera innecesario, satisfaciendo sus necesidades comunicativas y expresivas con un número escaso de palabras a las que se les otorga, eso sí, una mayor capacidad significativa (p. 75).

El nivel léxico del registro coloquial se caracteriza por el constante uso de palabras comodines, es decir, palabras poco precisas con un significado muy amplio, por lo que pueden utilizarse en distintos contextos. Entre las palabras comodines del español encontramos “hacer”, “tener”, “cosa”, “haber”, “esto”, “algo” entre otros.

La redundancia es un fenómeno que hace referencia a la “repetición o uso excesivo de una palabra o concepto” (RAE, 2022). Si bien las redundancias pueden considerarse un error, en lo que respecta al registro coloquial también “pueden servirle al hablante para fortalecer ese contenido o bien aumentar la expresividad de lo que dice.” (Gaviño, 2012, p. 78). La redundancia es observable en segmentos como “conclusión final”, “período de tiempo” o “salir para afuera”,

pero también en segmentos donde se pone énfasis en los pronombres personales, ya sea que estén en función de sujeto o de complemento, como en “El cartero me entregó a mí la carta”.

A pesar de que muchos autores caracterizan este nivel del registro coloquial como limitado, con frecuencia nos encontramos con creaciones léxicas que, “perteneciendo en exclusividad o casi exclusividad al léxico coloquial, amplían y enriquecen este registro” (Gaviño, 2012, p. 79). Estas nuevas unidades léxicas, también se conocen con el nombre de neologismos y se consideran tanto las palabras que se han creado recientemente o que han sido tomadas de otra lengua en el último tiempo como aquellas ya existentes que han sido asociadas a un nuevo significado (Gaviño, 2012, p. 84).

Un claro ejemplo de esto es el “vesre”, un fenómeno de creación léxica, comparable al *verlan*, que invierte el orden de las palabras con el fin de crear una nueva. En este sentido su función es principalmente lúdica, ya que no busca denominar una nueva realidad, sino que responden a una necesidad expresiva, de manera que buscan llamar la atención y ser creativos o transgresores (Llopart y Freixa, 2014).

El “vesre” es utilizado en distintos países hispanohablantes, en cada uno de ellos este fenómeno se configura de distinta manera y se aplica a distintas palabras. En el caso de Argentina, se encuentra bien extendido entre los jóvenes y su origen se relaciona al lunfardo, sociolecto que surgió en las cárceles, por lo cual

también se cree que ha tenido como función cifrar información por parte de los reos.

En Chile también es posible encontrar el uso del “vesre” sobre todo en los jóvenes y adolescentes, aunque como en el caso de Argentina está asociado a la jerga carcelaria, en Chile llamada coa. En comparación con el *verlan*, el “vesre” no ha sido tan estudiado, pero existen investigaciones como las de Sorbet (2018) y Bohrn (2022) que buscan aproximarse desde una mirada académica al uso y formación de este fenómeno de inversión léxica. De hecho, Sorbet (2018) en un trabajo reciente se ha enfocado en describir las convergencias y divergencias entre el “vesre” y el *verlan*.

Por último, son propios del registro coloquial los modismos, refranes, locuciones y expresiones fijas. A pesar del carácter espontáneo de esta variedad, nuestro español coloquial recurre al llamado lenguaje formulario, esto “ya sea porque se reciben de la tradición o porque son creaciones nuevas que poco a poco van alcanzando popularidad entre los hablantes” (Gaviño, 2012, p. 82).

2.5 Español neutro

Mayoral (1998) y García (2006) coinciden en que el español neutro, también denominado “español estándar” o “español internacional”, no es una variedad lingüística como se piensa frecuentemente, sino “una lengua artificial” (Mayoral,

1998, p. 4). Su origen está ligado a la traducción audiovisual, dado que la búsqueda de una mayor rentabilidad motivó a las cinematográficas a crear una variedad “universal” del español que pudiera entenderse por encima de las fronteras geográficas. En ese sentido, su objetivo era que un solo producto pudiera llegar a un amplio número de espectadores sin importar su ubicación geográfica o qué variedad lingüística hablaran. Para esto, se intentaron fijar reglas comunes entre las distintas variedades y evitar los elementos que eran propios de algún dialecto o sociolecto específico.

Las películas dobladas en Argentina son el ejemplo por antonomasia de este fenómeno, ya que, a pesar de tener diferencias dialectales marcadas, los actores de doblaje deben aprender a trabajar con este español neutro, es decir, deben alejarse de los elementos que pertenecen al lunfardo, evitar las aspiraciones del español porteño, etc. para lograr llegar a más espectadores.

Muchos autores han criticado esta pretendida variedad, afirmando que se trata de un español que “quiere ser de todos pero que no es de nadie” y defendiendo la riqueza que encontramos en la variedad lingüística. Incluso, hay opiniones como la del periodista J. Luis Cebrián (2004, citado en García, 2006), quien afirma que el llamado español neutro es un fracaso.

S. Douglas de Sirgo, docente de la cátedra de Lengua y Comunicación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT, plasma estas críticas habituales que se realizan sobre el español neutro, en el periódico *La Gaceta* (noviembre de 2005):

Muchas veces las editoriales -para lograr créditos económicos- presionan para que se imponga este español neutro, que resulta artificial porque es "sin-tópico", "sin-fásico", "sin-estrato", es decir que no reconoce variedades geográficas, estilísticas, ni socioculturales. Es un español que pierde la riqueza y diluye la identidad de los hablantes latinoamericanos, que no reconoce diferencias entre chilenos, mexicanos o argentinos.

Al mismo tiempo, hay quienes defienden la denominación de un español neutro con el fin de mejorar la comprensión entre los diferentes países hispanohablantes como Grijelmo (1990, en García, 2006). Por su parte, la RAE en la introducción del diccionario panhispánico afirma que el español neutro sería en realidad la expresión culta de nivel formal, que se caracteriza por ser muy homogénea y tener variaciones mínimas según la geografía.

2.6 Técnicas de traducción

Los traductores nos enfrentamos constantemente a problemas en el traspaso de ideas de una lengua a otra, por lo que se vuelve esencial contar con las tácticas necesarias para abordar el proceso de traducción y solucionar cualquier dificultad que se pueda presentar. Siguiendo la nomenclatura de Molina y Hurtado (2002) estas tácticas se pueden denominar *técnicas de traducción*. Hurtado (2001) las define como “un procedimiento verbal concreto visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras” (p. 256-257).

En lo que respecta a nuestro análisis, con el fin de abordar la traducción del registro coloquial, hemos decidido identificar las técnicas de traducción que se utilizaron, puesto que estas nos “permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada” (Hurtado, 2001, p. 257).

Existe una gran variedad de denominaciones y clasificaciones sobre esta noción, por lo que se han comparado distintas propuestas de técnicas o procedimientos de traducción, entre los que cabe destacar las técnicas de traducción descritas por Molina y Hurtado (2002), la propuesta de Chaume (2005) sobre técnicas específicas para el área de la traducción audiovisual y, siguiendo en esta misma línea, abordamos la clasificación de Ferriol (2006). Luego de analizar las diferentes técnicas se ha concluido que las de Molina y Hurtado (2002) y Ferriol (2006) son las más completas. Mientras que Molina y Hurtado identifican 18 técnicas, por su parte, Ferriol describe 20 técnicas de traducción audiovisual, en las cuales recoge los aportes de Molina y Hurtado y en esencia describe los mismos procedimientos que las autoras usando otra nomenclatura, pero además propone diferenciar la técnica de traducción literal en tres técnicas, con dos nuevas propuestas, que tienen por objetivo describir más detalladamente los casos de traducción literal en el área de la traducción audiovisual. Estas serían la técnica de “traducción palabra por palabra” y “traducción uno por uno”. Debido a la naturaleza de esta investigación, se ha concluido que las técnicas de Molina

y Hurtado (2002) son las que mejor se ajustan a este análisis, ya que los procedimientos descritos por las expertas parecen suficientes para dar cuenta de los fenómenos que forman parte del registro coloquial. A continuación, se presentan las técnicas de traducción descritas por Molina y Hurtado (2002):

1. **Adaptación:** Se sustituye un elemento cultural por otro de la cultura meta.
2. **Ampliación lingüística:** Se utilizan más significantes en la lengua meta para expresar la idea del TO, ya sea por razones estructurales, para expresar mejor el significado del original, evitar ambigüedades, etc. Es una técnica recurrente en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la comprensión lingüística.
3. **Amplificación:** Se introducen precisiones no formuladas en el texto original. Estas pueden ser informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
4. **Calco:** Se toma una palabra o un sintagma de la lengua extranjera y se traduce literalmente. El calco puede ser léxico o estructural.
5. **Compensación:** Se incluye un elemento de información o efecto estilístico en otro lugar del texto traducido que no se ha podido reflejar en el mismo lugar del texto original con el fin de tener un efecto similar.

6. **Creación discursiva:** Se establece una equivalencia que puede funcionar en este único contexto, pues fuera de él es imprevisible.
7. **Descripción:** Se sustituye un término o expresión por la descripción de la forma o la función de este.
8. **Equivalente acuñado:** Se usa un término o expresión reconocido por el diccionario o por el uso lingüístico como equivalente.
9. **Generalización:** Se emplea un término más general o neutro que en el original. Es lo contrario a la particularización.
10. **Particularización:** Se utiliza un término más preciso o concreto que en el original.
11. **Modulación:** Se cambia el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. La modulación puede ser léxica o estructural.
12. **Préstamo:** Se utiliza una palabra o expresión de otra lengua sin traducir. Los préstamos pueden ser puros, es decir, no se realiza ningún cambio en la ortografía de la lengua extranjera, o naturalizados, con cambios según las reglas ortográficas de la lengua meta.
13. **Sustitución:** Se reemplazan elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.

14. **Traducción literal:** Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
15. **Transposición:** Se realiza un cambio en la categoría gramatical en relación con el original.
16. **Variación:** Reemplazar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
17. **Elisión:** Se suprime información presente en TO.
18. **Compresión lingüística:** Se sintetizan elementos lingüísticos, este recurso es utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.

3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué modalidad de traducción audiovisual (doblaje o subtitulación) logra mantener en mayor medida el uso del registro coloquial presente en la película

La vie scolaire en su traducción al español?

4 OBJETIVO GENERAL

Establecer qué modalidad de traducción audiovisual (subtitulación o doblaje) logra mantener en mayor medida el uso del registro coloquial en la traducción al español de la película *La vie scolaire*.

4.1 Objetivos específicos

- Clasificar los segmentos del TO en los distintos niveles lingüísticos (fonético, morfosintáctico y léxico-semántico) (Arrivé et al, 1986; Gadet, 1989; Grevisse y Goosse, 2008).
- Identificar las técnicas de traducción según la nomenclatura de Molina y Hurtado (2002) utilizadas en el doblaje y la subtitulación para traducir el registro coloquial presente en la película *La vie scolaire*.
- Comparar el texto origen con las traducciones al español (subtitulación, doblaje).
- Determinar si se mantiene el uso del registro coloquial en el doblaje y la subtitulación al español guiándonos por un instrumento de creación propia.
- Contrastar la traducción del doblaje y la subtitulación al español de *La vie scolaire* (2019).

5 METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el presente estudio se utilizó un diseño metodológico con enfoque mixto, el cual “combina los datos cuantitativos con el análisis cualitativo de los mismos” (Rojo, 2013, p. 23). Además, cabe destacar que esta investigación tiene un alcance descriptivo, dado que se realiza un análisis descriptivo-comparativo de un corpus bilingüe unilateral.

5.1 Corpus

El corpus utilizado en la presente investigación está constituido por 123 segmentos que corresponden a extractos de diálogos de la película *La vie scolaire* (2019), en los cuales se logró identificar formas lingüísticas propias del francés coloquial. La película, estrenada en 2019 y dirigida por Grand Corps Malade (Fabien Marsaud) y Mehdi Idir, tiene una duración de aproximadamente 112 minutos y está disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.

Debido a la extensión de la película se han elegido segmentos representativos, y que cubren la diversidad de interacciones presentes en el filme, es decir, algunas interacciones cotidianas entre los estudiantes y sus profesores en la sala de clase, escenas donde los estudiantes interactúan entre ellos tanto en el contexto escolar como fuera de él sin la intervención de adultos, algunas otras donde los profesores interactúan con sus pares y, finalmente, una escena en el contexto familiar.

También constituyen parte de nuestro corpus, la subtitulación y el doblaje de estos segmentos al español. No hay certeza del traductor que realizó este trabajo; no obstante, sabemos que la compañía estadounidense cuenta con un equipo de traducción y doblaje, dirigido por Debra Chinn, que actualmente dobla y subtitula distintas producciones a 27 idiomas.

5.2 Metodología de análisis

Para llevar a cabo el análisis de la traducción del registro coloquial, en primer lugar, se clasificaron los segmentos en LO en los distintos niveles lingüísticos, es decir, fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico (Arrivé et al., 1986), esto con el objetivo de agrupar los segmentos que comparten las mismas características y analizar si existió una tendencia al abordar su traducción.

Posteriormente, se determinó qué técnicas de traducción se utilizaron para traducir los segmentos del TO al español, en la subtitulación y el doblaje, siguiendo la nomenclatura de Molina y Hurtado (2002).

Finalmente, para determinar qué modalidad de traducción mantuvo en mayor medida el uso del registro coloquial se decidió crear un instrumento comparativo **(ver tabla 2)** que ayudó a comparar el uso del registro coloquial en el TO con la subtitulación y el doblaje de manera más sistemática. Así, se pudo determinar el grado de coloquialidad de cada segmento en relación con el original.

Grado de coloquialidad	Descripción
0	El registro coloquial se neutraliza por completo, se prefiere el uso de un español neutro. Uso nulo de léxico coloquial, una sintaxis propia del español neutro y nivel fonético sin marcas coloquiales.
1	El registro coloquial se mantiene en menor medida que en el original. Uso escaso de léxico coloquial, con una gran pérdida de los rasgos del original.
2	El registro coloquial se mantiene en menor medida que en el original. Se mantiene la mayor parte del léxico coloquial, con poca pérdida de los rasgos del original.
3	El registro coloquial se mantiene en igual medida que en el original. Se utiliza léxico familiar, una sintaxis simple correspondiente al registro y nivel prosódico acorde con el original.
4	El registro coloquial se intensifica. Se utiliza léxico y/o fonética más coloquial que en el original. Sintaxis simple.

Tabla 2: Instrumento de creación propia para clasificar el grado de coloquialidad.

Con el fin de organizar la información obtenida se creó una ficha de análisis (**ver tabla 3**) que contempla además un espacio para comentarios, vale decir, información adicional que resulte relevante para el análisis, ya sea del segmento en LO o de alguna de las modalidades. Además, la frecuencia de estos datos se calculó con la herramienta del programa Microsoft Excel “contar si”.

		Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje			
Subtitulación				
Doblaje				
Comentario:				

Tabla 3 : Tabla de análisis

Por último, cabe destacar, que durante nuestro análisis se ha recurrido a la utilización de distintos diccionarios para documentarse sobre algunos elementos,

más concretamente, sobre su significado, origen o uso lingüístico. Debido a la naturaleza de esta investigación, se ha decidido usar tanto los diccionarios tradicionales como aquellos que se especializan en el registro coloquial, y por ende pueden ser diccionarios más nuevos o incluso colaborativos.

Entre los diccionarios tradicionales franceses que se utilizaron se encuentran el diccionario *Larousse* (s.f.) y *Le Robert* (s.f.). Si bien estos diccionarios reúnen las acepciones coloquiales de algunas palabras o expresiones, no recogen todas las voces existentes, debido a que gran parte del léxico coloquial corresponde a neologismos, es decir, palabras nuevas que ingresan a la lengua y los diccionarios tradicionales tienen sus propios criterios para aceptar nuevas entradas. Otra razón es el enfoque del diccionario, o sea, si un diccionario es normativo o descriptivo. Un ejemplo de esto es el *Diccionario de la Lengua Española* (2021), diccionario que también fue consultado en esta investigación. El DLE tiene una tradición fuertemente normativa, por lo cual se enfocaba principalmente en el registro culto-formal. No obstante, ha ido evolucionando y transformándose en un diccionario cada vez más descriptivo, lo que se ve reflejado sobre todo en una mayor consideración del registro coloquial en sus acepciones. El DLE fue el único diccionario en español que se utilizó de referencia en el análisis

En cuanto a los diccionarios colaborativos, cabe destacar a *Le dictionnaire de la zone* (2022), un diccionario en línea colaborativo que se especializa en *l'argot*

des banlieues con más de 2700 entradas, el cual también cuenta con una versión física. Durante el análisis también se utilizó el *Dictionnaire des francophones* (s.f.), un diccionario que reúne distintas definiciones de diccionarios o páginas francófonas en un solo lugar. Otro diccionario en esta misma línea es *La langue française* (s.f.), elaborado a partir de varios diccionarios de dominio público a los que le añaden información adicional, como la etimología, ejemplos, etc. *Le Wiktionnaire* (s.f.) es un diccionario colaborativo francófono únicamente descriptivo que al igual que los mencionados anteriormente contiene información etimológica, de uso, ejemplos, etc.

En general se decidió utilizar las versiones en línea de los diccionarios por dos razones: en primer lugar, por su accesibilidad, y en segundo lugar porque los diccionarios *online* se actualizan mucho más rápido que sus versiones físicas.

6 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

6.1 Técnicas de traducción

El análisis de los segmentos y el posterior recuento de las técnicas de traducción identificadas nos llevó a la repartición que presentamos en el gráfico: de un total de 18 técnicas descritas por Molina y Hurtado (2002) se identificó el uso de 14 de ellas.

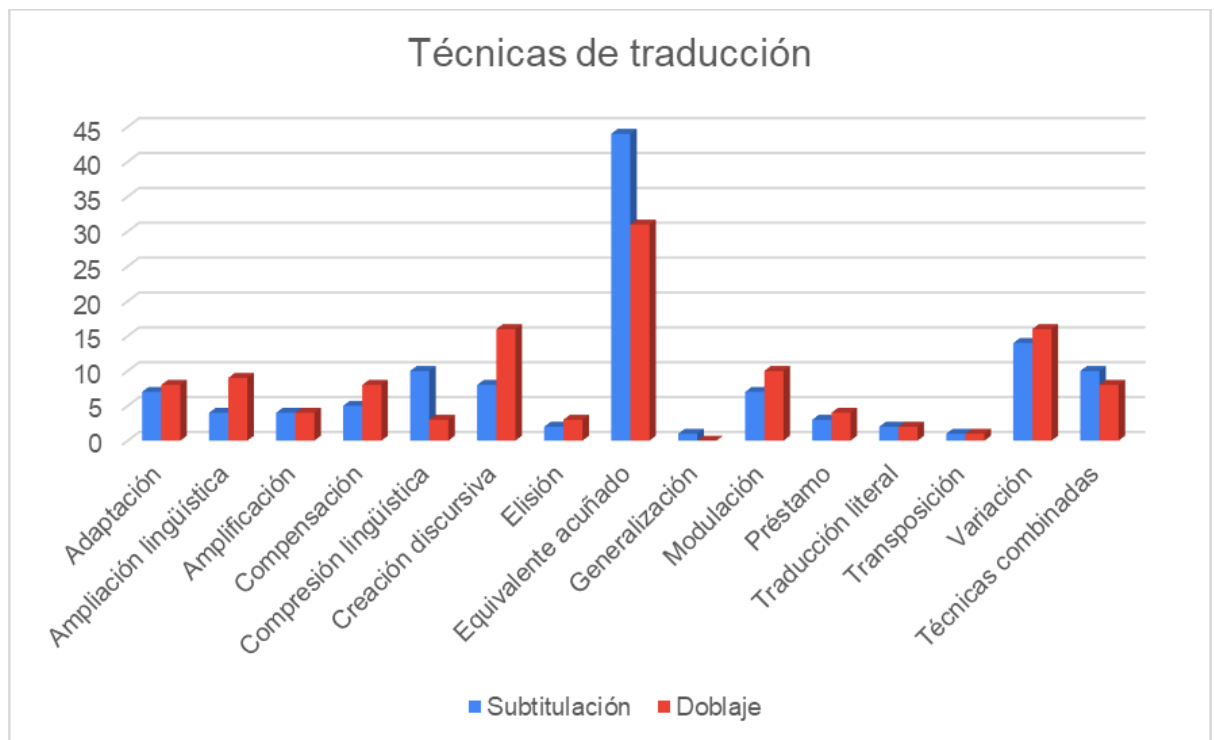


Gráfico 1: Técnicas de traducción

Como se observa en el gráfico, el equivalente acuñado fue la técnica más utilizada tanto en la subtitulación como en el doblaje con un 33,7% (44) y 27,2% (31) respectivamente. En segundo lugar, encontramos en ambas modalidades a

la variación. Esta técnica está relacionada directamente con los aspectos que afectan a la variación lingüística y representa un 13% en el doblaje y el 11,3% en la subtitulación. Por el contrario, se pudo constatar una diferencia en las técnicas de ampliación lingüística y compresión lingüística, sobre todo en el caso de la compresión lingüística, lo cual no es de extrañar, ya que son técnicas opuestas y esta última es una técnica recurrente en subtitulación, mientras que la ampliación es un procedimiento que se utiliza frecuentemente en doblaje, como indican Molina y Hurtado (2002) en la descripción de estas técnicas. Otra técnica recurrente en ambas modalidades fue la creación discursiva, cuyo porcentaje asciende al 13% en el doblaje y al 6,5% en la subtitulación. Por último, cabe destacar que se encontraron segmentos en los cuales se pudo reconocer más de una técnica de traducción; corresponden al 8% en el caso de la subtitulación y al 6,5% en el caso del doblaje.

6.2 Clasificación según nivel lingüístico

Además, los 123 segmentos que constituyen nuestro corpus se clasificaron según el nivel lingüístico siguiendo la caracterización de Arrivé et al. (1986), Gadet (1989) y Grevisse y Goosse (2008). Los resultados han sido organizados en el gráfico 2: nivel lingüístico.

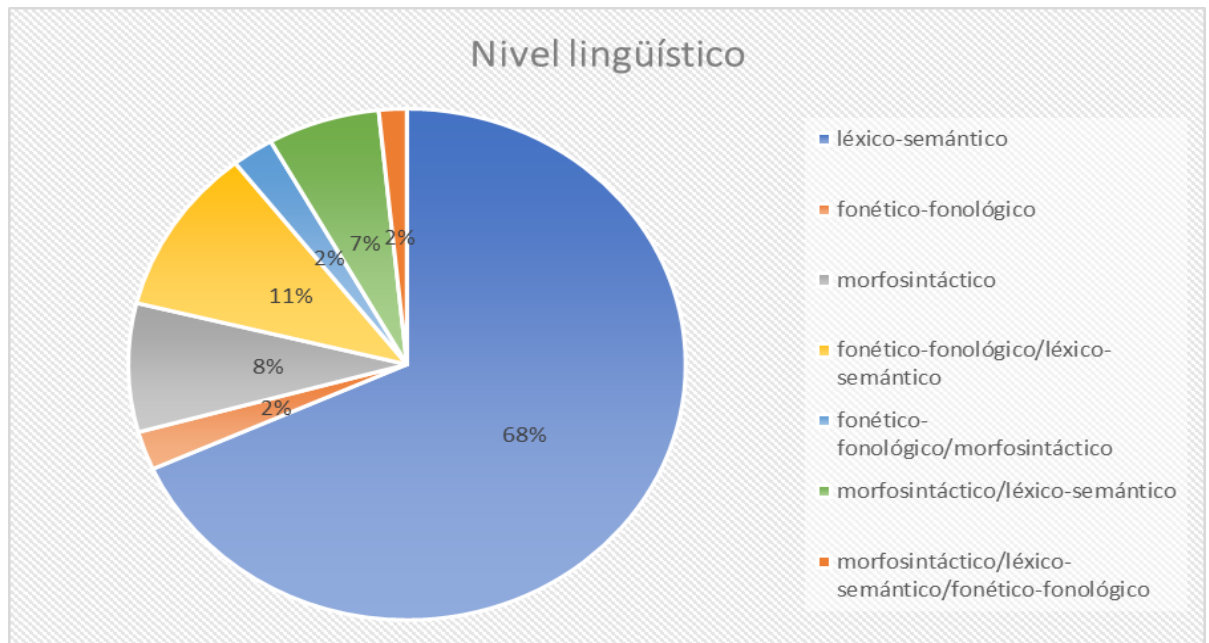


Gráfico 2: Nivel lingüístico

En primer lugar, se destacó el nivel léxico-semántico. En efecto, la mayoría de los segmentos analizados pertenecen a este nivel lingüístico pues representa 68 de los 123 segmentos. En segundo lugar, se hallaron segmentos que corresponden tanto al nivel fonético-fonológico como al léxico-semántico con un 11%. Por último, los segmentos correspondientes al nivel morfosintáctico sumaron un 8%.

6.3 Registro

A continuación, se presentan los resultados de la mantención o pérdida del registro coloquial en relación con los distintos niveles lingüísticos.

6.3.1 Nivel léxico-semántico

Como se mencionó anteriormente, el nivel léxico-semántico fue el más recurrente en el corpus. Debido a la relación de proximidad que existe entre los personajes de la película no es de extrañar que el nivel léxico-semántico sea el predominante, ya que tanto este como otros rasgos coloquializadores, propician un tono informal que se manifiesta a través del léxico coloquial y concretamente, con el vocabulario proveniente del argot, expresiones de uso coloquial, neologismos, extranjerismos, muletillas, palabras comodín, entre otros (Briz, 2010). Además, se constató que la edad de los personajes también influye en la elección de un léxico mucho más coloquial, con gran presencia de palabras pertenecientes al argot y al uso del *verlan*, lo que puede responder a un deseo de desmarcarse de otros grupos etarios. Para ilustrar de mejor manera el uso del registro coloquial en lengua origen, se extrajeron los siguientes ejemplos de nuestro corpus:

Léxico coloquial	Argot	Verlan
Daron→ père, mère Moche→ laid(e) Bossier→ étudier avec acharnement Mec→ homme, mari Galère→ situation difficile ou précaire Connerie→ stupidité Taf→ travail	Placard→ prison Condé→ policier Niquer→ avoir des relations sexuelles Zguégue→ pénis	Cheum→ moche Ouf→ fou Renoï→ noir iertu→ tuer Golmon→ mongol Ti-gen→ gentil Chelou→ louche Téma→ mater

Tabla 4: Ejemplos del nivel léxico-semántico

Expresiones	Préstamos
Avoir une touche→ être remarqué par quelqu'un à qui l'on plaît physiquement. Il y a dra→ dispute, problème Casser les couilles→ exaspérer Fermer ta gueule→ se taire Prendre ses cliques et ses claques → S'en aller en emportant toutes ses affaires	Wallah Wesh Street Inchallah Hamdoulah

Tabla 5: Ejemplos del nivel léxico-semántico

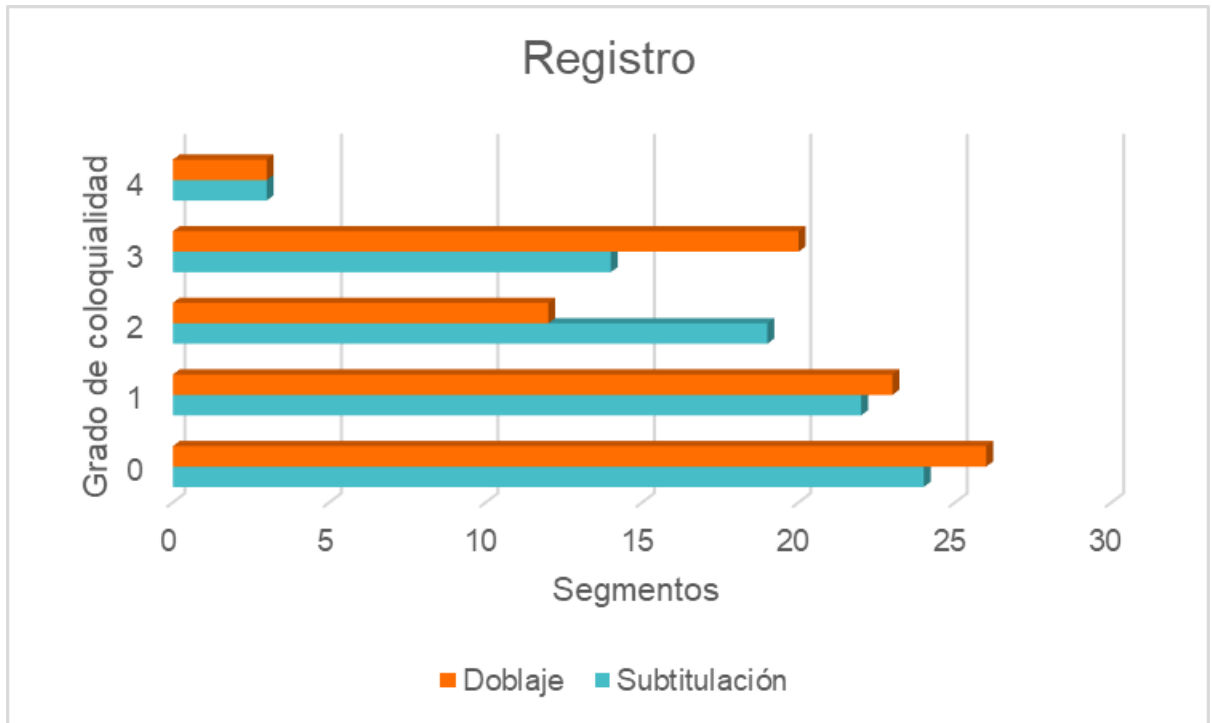


Gráfico 3: Registro del nivel léxico-semántico

En cuanto a la mantención y pérdida de los rasgos léxico-semánticos del registro coloquial, se observa que, de un total de 84 elementos, en el caso de la subtitulación, 24 segmentos fueron completamente neutralizados y 14 mantuvieron el mismo grado de coloquialidad que el original; mientras que, en el doblaje, los segmentos neutralizados se elevan a 26 y los que conservaron su grado de coloquialidad a 20. Uno de los rasgos que más se neutralizó en el nivel léxico-semántico fue el *verlan*. Este fenómeno de inversión silábica no se logró mantener en ninguna de las modalidades estudiadas. A continuación, se presentan algunos ejemplos de la traducción del *verlan*:

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	T'es un ouf			Yanis y su amigo Fodé, reunidos en su barrio conversan sobre los problemas de Yanis en el colegio
Subtitulación	¡Maldición, estás loco!	compensación	3	
Doblaje	¡Estás loco!	variación	0	

Tabla 6: Segmento 93

Ouf corresponde al *verlan* de *fou*, cuyo equivalente en español es *loco*. Se puede observar un cambio de registro en el doblaje, a pesar de que la traducción transmite el sentido del original; se constata una pérdida de rasgos coloquiales.

Por otro lado, en el caso de la subtitulación tampoco se logra transmitir el *verlan*, no obstante, se realiza una compensación agregando otro elemento coloquial del nivel léxico-semántico. La interjección *maldición* que se utiliza para expresar enojo o reprobación ayuda a mantener el registro y el estilo que utilizan los personajes en el original, sobre todo considerando que este segmento se da en una situación de mucha proximidad entre los interlocutores, los que, además son adolescentes, por ende, el uso de un registro formal resultaría poco natural.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	En vrai, elle est cheum			Yanis es reprendido por la CPE e intenta desviar la conversación
Subtitulación	En la vida real, es un perro	creación discursiva	4	
Doblaje	Ella es fea	variación	0	

Tabla 7: Segmento 31

Cheum es otro ejemplo del *verlan*. En este caso se trata de la inversión silábica del adjetivo *moche*, el cual también pertenece al léxico coloquial y según el diccionario *Le Robert* significa “laid, laide” (s. f., definición 1). Respecto a la subtitulación se observó la intensificación del registro coloquial. En este caso el traductor eligió la palabra “perro”, sustantivo que en su sentido coloquial es definido por la RAE como “persona despreciable” (2021, definición 2) y se usa también como insulto, por lo que, aunque se mantuvo el uso del registro coloquial, la traducción se alejó del sentido original. Por el contrario, en el doblaje, el traductor utilizó la variación y realizó un cambio de registro neutralizando el *verlan*, ya que se enfocó en transmitir el sentido antes que mantener el uso del registro coloquial.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Il t'a iertu, là. iertu !			En una clase el profesor realiza una broma a un estudiante, ante lo cual otro estudiante responde.
Subtitulación	¡Te mató, te mató!	equivalente acuñado	2	
Doblaje	¡Uh, te mató amigo, te mató, estás muerto!	compensación	3	

Tabla 8: Segmento 11

En este segmento se identificó la palabra *iertu* que corresponde al *verlan* del verbo *tuer* (matar). En este caso, se utiliza con un sentido figurado para indicar que el profesor le generó algún tipo de sufrimiento moral al estudiante mencionado. En el caso de la subtitulación, el traductor optó por utilizar el verbo matar, que en el registro coloquial tiene el mismo significado que en francés, la RAE lo define como “producir a alguien un gran sufrimiento físico o moral”. No obstante, se pierde parte de los rasgos coloquiales y del estilo al no traspasar el fenómeno del *verlan*. En cuanto al doblaje, esta modalidad tampoco logró trasladar el fenómeno de inversión léxica, de hecho, se utilizó el mismo equivalente que en la subtitulación, pero a diferencia de esta modalidad, se recurrió al uso de otros elementos que ayuden a compensar la pérdida del *verlan*.

Como se señaló anteriormente, ninguna de las modalidades analizadas logró mantener el *verlan*. Aunque se puede afirmar que esto no se debe a la falta de recursos en la lengua meta, ya que encontramos el mismo fenómeno en el español denominado “vesre”, en general no tan extendido en el registro coloquial como en el francés, sino más bien perteneciente a grupos sociolectales en diferentes países hispanohablantes. En consecuencia, se puede sostener que el traductor decide evitar el uso del “vesre” y recurre, ya sea al “español neutro” neutralizando por completo el registro o a distintos recursos lingüísticos que compensan la pérdida del *verlan* y contribuyen a mantener en algún grado el registro coloquial.

Otro rasgo importante del francés coloquial presente en el corpus fue el uso de préstamos. Por un lado, se constató el uso de arabismos, y, por otro lado, el uso de anglicismos. En cuanto a la mantención de este rasgo se constataron diferencias entre la subtitulación y el doblaje. En la subtitulación hubo una tendencia a la neutralización de los préstamos, es decir, se optó por adaptar e incluso omitir estas palabras, lo que influyó en la pérdida del registro y por ende en parte de la identidad de los personajes. Por el contrario, en el caso del doblaje no existe una tendencia clara, en este sentido se encontraron préstamos que se mantuvieron en forma de extranjerismos, es decir, como préstamos no adaptados, otros se adaptaron al español y algunos se omitieron. En este último caso se puede señalar que en ocasiones se recurrió a otros elementos para compensar la pérdida de estos rasgos.

Los préstamos provenientes del árabe fueron los más presentes en el corpus y se puede afirmar que la mayoría de ellos corresponden a variantes denominativas de palabras ya existentes en francés, vale decir, no tienen como intención llenar un vacío léxico-semántico, sino que responden a una necesidad expresiva. En *La vie scolaire* la cultura árabe forma parte importante de la identidad de los personajes y esto se ve reflejado en el uso de la lengua.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	...toute la nuit j'ai pensé à ma mère j'ai prié Dieu, mais hamdoulah, je m'en suis sorti.			Farid le cuenta a la CPE por qué razón llegó tarde a clases.
Subtitulación	...pasé toda la noche pensando en mi mamá, rezando a dios, pero gracias a Dios, me escapé.	Adaptación	0	
Doblaje	...toda la noche pensé en mi madre, pedí a Dios, pero hamdoulah logré salir.	Préstamo	3	

Tabla 9: Segmento 40

En el segmento 40 se encontró el préstamo *hamdoulah*, una interjección de origen árabe que los musulmanes utilizan para expresar su gratitud a dios. En el caso de la subtitulación, se adapta la interjección musulmana por la expresión cristiana “gracias a dios”, que resulta más cercana a los espectadores hispanohablantes. En cuanto al doblaje, se mantiene el uso del préstamo manteniendo el uso del registro y el contenido cultural.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Wallah, et en plus tu jures			Farid debe ser el intérprete de su madre en una reunión escolar con su profesor.
Subtitulación	En serio... ¿Además, tú juras?	Adaptación	0	
Doblaje	Wallah... y además ¿tú maldices?	Préstamo	3	

Tabla 9: Segmento 77

El arabismo *Wallah* (wou'Allah), presente en el segmento 77 se utiliza como interjección y significa literalmente en francés *par Allah* y, se emplea comúnmente para jurar o reforzar una declaración, sobre todo por adolescentes y jóvenes, no necesariamente musulmanes. Con el tiempo, esta interjección ha perdido el carácter religioso y también se puede usar cuando alguien miente, en este caso

puede traducirse como "lo juro". En el caso de la subtitulación se adapta el contenido cultural por la expresión "en serio" que según la RAE significa "de manera formal, sin burla", mientras que en el doblaje se mantiene el uso del préstamo. También se pudo observar en esta modalidad un contra sentido, ya que "et en plus tu jures" se traduce como "y además ¿tú maldices?" cuando en realidad quiere decir "y además ¿tú juras?".

Algo que ha llamado la atención en la traducción de los elementos léxico-semánticos es la atenuación del lenguaje soez y por el contrario la intensificación del registro en palabras propias del argot y expresiones coloquiales, todo esto relacionado con la técnica creación discursiva.

En lo que respecta al lenguaje soez, en muchas ocasiones se analiza de manera aislada porque responde a características propias y existen estrategias y métodos específicos para su traducción. No obstante, en este caso queremos poner en relevancia decisiones contradictorias a la hora de abordar la traducción del registro, ya que se constató la atenuación del lenguaje soez y la intensificación del registro en palabras propias del argot y expresiones coloquiales, en ambos casos utilizando la técnica de creación discursiva. Para explicarlo de mejor manera, a continuación, se presentarán algunos ejemplos:

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Tu casses les couilles, frère			Yanis y su amigo Fodé, reunidos en su barrio conversan sobre los problemas de Yanis en el colegio
Subtitulación	Detente, me estás matando	Creación discursiva	1	
Doblaje	¡cállate! ¡ya cállate!	Creación discursiva	1	

Tabla 10: Segmento 38

En el presente segmento se pudo identificar el uso de lenguaje soez o vulgar, el cual se utiliza en una situación de discusión entre amigos. Por ende, la proximidad entre los interlocutores y la situación comunicativa propicia el uso de este lenguaje. “Casser les couilles” se utiliza para decir vulgarmente “exaspérer”. No obstante, se puede afirmar que tanto en la subtitulación como en el doblaje se atenuó el registro y se prefirió, a través de la creación discursiva, el uso de frases que sean equivalentes en este contexto específico, pero quitándole el tono vulgar. En cuanto a la mantención de los rasgos del original, estos se conservan escasamente, por lo cual hemos clasificado estos segmentos con el grado 1 de coloquialidad, según nuestro instrumento comparativo.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Poucave			Una cocinera acusa a Lamine de robar fruta del casino
Subtitulación	Rata sucia	Creación discursiva	4	
Doblaje	Que decepción	Creación discursiva	0	

Tabla 11: Segmento 75

Por otro lado, en el segmento 75, se encontró el sustantivo argótico “poucave” que significa según el diccionario de la Langue Française “personne qui dénonce; balance” (s. f.), este sustantivo tiene como equivalente en español el adjetivo de uso coloquial, también usado como sustantivo, “soplón, -na”, la RAE (2021) lo define como “Dicho de una persona: Que acusa en secreto y cautelosamente”. No obstante, en vez de optar por este equivalente acuñado, los traductores recurren a la creación discursiva. Lo que más llama la atención es que en el caso de la subtitulación “poucave” se traduce como “rata sucia” que termina siendo más coloquial que el original, ya que “rata” es definido por la RAE (2021) como “Persona despreciable” y “sucia” hace referencia a algo deshonesto. Esta traducción parece poco natural, sobre todo porque el nivel de proximidad que existe entre Kevin y la cocinera es bajo.

Por otra parte, se pudo constatar el uso de la misma técnica de traducción en el doblaje, pero teniendo un efecto totalmente contrario al de la subtitulación. En este caso se decide no utilizar el equivalente acuñado y la traducción se aleja del original perdiendo el uso del registro.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Oh la vache!			Un estudiante llega a “ <i>la vie scolaire</i> ” y comenta una situación que ocurrió en clases.
Subtitulación	Mierda	Creación discursiva	4	
Doblaje	Que historia	Creación discursiva	0	

Tabla 12: Segmento 74

Otro ejemplo de esto es la traducción de la locución interjectiva *oh la vache* que se utiliza para expresar la conmoción, la sorpresa, la admiración o el desprecio (Wiktionnaire, s. f.). En este caso se utiliza para expresar la sorpresa luego de que un alumno contara una situación ocurrida en clases. En relación con la traducción se observó en ambas modalidades el uso de la técnica de creación discursiva. No obstante, se constató una intensificación del registro en el caso de la subtitulación, modalidad en la que se recurre a la palabra malsonante “mierda”.

Cabe destacar, que, aunque la locución interjectiva del original corresponde al registro coloquial, no es de uso vulgar, en comparación a la interjección utilizada en la subtitulación. Por otra parte, en el doblaje se decidió neutralizar el registro utilizando una frase del español neutro.

Durante el análisis de la traducción de los rasgos del nivel léxico-semántico se ha constatado que el español coloquial posee los recursos léxicos para mantener el registro que se observó en el original, por lo cual se cree que las neutralizaciones y cambios de registro que se efectuaron en este nivel pueden responder a las recomendaciones de estilo para la traducción audiovisual y más específicamente a la *Guía de estilo para la subtitulación en español ibérico y latino* de Netflix (2021), donde señala que se debe mantener el tono del original, es decir, replicar el registro, la clase, la formalidad, etc. de manera equivalente en la lengua meta, mientras esto sea relevante para los espectadores. Esto puede explicar las decisiones tomadas por los traductores de mantener parcialmente los rasgos léxico-semánticos del original, enfocándose en aquellos que parecen ser más relevantes en la caracterización de los personajes.

Además, en el caso del español latinoamericano, Netflix recomienda evitar regionalismos y seguir un enfoque neutro para los subtítulos (Netflix, 2021), lo que puede explicar que en la modalidad de la subtitulación existiera una tendencia al uso del español neutro y que en comparación con el doblaje los

rasgos léxico-semánticos pertenecientes al registro coloquial se mantuvieran en menor medida.

La neutralización total del *verlan* en ambas modalidades también puede deberse a la sugerencia, tanto en el doblaje como en la subtitulación, de huir de los dialectalismos, puesto que su equivalente en español denominado “vesre” tiene su origen en las variedades diatópicas de Latinoamérica.

No obstante, se puede afirmar que, como se ha visto en los ejemplos, el tratamiento que se le da a las palabras mal sonantes es contradictorio. Sobre este tema la guía de estilo de Netflix señala que los insultos e improperios nunca deben censurarse y deben traducirse con la mayor fidelidad posible, algo que no sucedió en el caso de esta película. De hecho, como se ha comentado resulta contradictorio que en la subtitulación las palabras mal sonantes se traduzcan por interjecciones o frases pertenecientes al español neutro, mientras que en otros casos se utilice palabras mal sonantes en la traducción de segmentos en los que originalmente no se utilizaron improperios.

6.3.2 Nivel morfosintáctico

En cuanto al nivel morfosintáctico, los segmentos pertenecientes a este nivel aparecieron con menor frecuencia y corresponden en su mayoría a errores

gramaticales, apócope y la omisión de la partícula de la negación “ne”. En lo que respecta a la mantención y pérdida del registro coloquial, de un total de 23 segmentos que presentan rasgos morfosintácticos, 13 segmentos perdieron completamente sus rasgos en la subtitulación y 9 segmentos en el doblaje. Con relación a la mantención de estos elementos solo 3 segmentos, tanto en subtitulación como en doblaje, mantuvieron el uso del registro coloquial en igual medida que en el original.

En relación con los errores gramaticales, se puede afirmar que estos han sido incluidos en el diálogo a propósito en búsqueda de espontaneidad y naturalidad, ya que suelen aparecer en una situación comunicativa real. Aunque esta estrategia resulta útil, es poco común en las producciones cinematográficas. En cuanto a su traducción, en general se mantuvieron todos los errores gramaticales que se presentan en el original, pero obviamente al tratarse de dos lenguas distintas, los errores que comúnmente se cometen en francés pueden no ser los mismos que en español. A continuación, un ejemplo de cómo se aborda la traducción de errores gramaticales:

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Ils croivent qu'on est des sauvages			Yanis y su amigo Fodé, reunidos en su barrio conversan sobre los problemas de Yanis en el colegio
Subtitulación	creyen que somos unos salvajes	Creación discursiva	3	
Doblaje	creen que semos salvajes	Compensación	3	

Tabla 13: Segmento 123

Se pudo observar que en el segmento 123 se trata de un error de conjugación del verbo “croire” (creer). Fodé conjuga mal el verbo agregando una “v” antes de la terminación de la tercera persona plural, es decir, su correcta conjugación sería “croient”. Este error se considera un error muy común en francés, sobre todo en los niños y niñas.

En el caso de la subtitulación al español, el error se mantiene en el verbo “creer”, cuya conjugación en tercera persona plural sería “creen”. El traductor opta entonces, al igual que en el original, por agregar una letra antes de la terminación, en este caso una “y”. Aunque esto logra transmitir el error presente en el original, no es común un error de este tipo en español, al menos no en este verbo, por ende, resulta poco natural para quienes ven la película. Además, la omisión del sujeto, una práctica habitual en español, contribuye a que el segmento pueda resultar confuso para el espectador, ya que este solo tiene acceso a leer el

segmento y al escuchar el original no podrá reconocer el error, por lo que relacionar inmediatamente la palabra “creyen” con un error en la conjugación del verbo “creer” podría resultar difícil.

Una estrategia que es utilizada en el original para ayudar en este sentido al espectador es que en todos los casos que se presentan errores gramaticales, estos no pasan desapercibidos, sino que se hacen evidentes gracias a la intervención de otro personaje, ya sea evidenciando el error o corrigiéndolo.

Por otro lado, en el doblaje, el traductor compensa el error gramatical en el verbo “ser” que forma parte de la oración subordinada. En este caso, el verbo debería conjugarse en primera persona plural “somos” pero se traduce como “semos”, conjugación inexistente en español.

En cuanto a las apócope, se puede afirmar que este fenómeno está muy extendido en el francés coloquial y es utilizado transversalmente por los francófonos en situaciones cotidianas como se pudo observar en *La vie scolaire*.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Et toi, tu viens avec Boufarra, le prof de maths ?			Conversación entre colegas en el colegio sobre una fiesta
Subtitulación	¿Vas con Boufarra? ¿El profesor de matemática?	Variación	0	
Doblaje	¿Y tú, Samia? ¿irás con Boufarra, el de mate?	Equivalente acuñado	3	

Tabla 14: Segmento 69

En el segmento 69 se pueden identificar dos apócopes, además de una repetición con el fin de acentuar el sujeto. Ambos fenómenos son muy comunes y son rasgos característicos del nivel morfosintáctico del registro coloquial francés.

En relación con las apócopes se encuentran, por un lado, la palabra *prof* el acortamiento de *professeur*, y por otro, *maths* la apócope de *mathématiques*. En la subtitulación estos rasgos se neutralizan por completo, recurriendo al español neutro para la traducción. Por otra parte, en el caso del doblaje se escogen equivalentes según su uso manteniendo todos los rasgos del original. En cuanto a la repetición del sujeto el traductor mantiene la misma estructura del original que también se utiliza frecuentemente en español. Las apócopes *le prof de maths* se traducen por “el de mate”, segmento en el que el traductor realiza una elipsis,

ya que en el contexto del colegio está implícito que se trata del profesor de matemáticas, sobre todo porque se nombra el apellido del profesor, que en este punto ya es conocido por el espectador. Por último, el traductor conserva la apócope en español que sería mate.

En lo que respecta a las omisiones de la partícula de la negación “ne”, muy recurrentes en el corpus, se puede afirmar que no se transmiten en el español, ya que, en este caso, el francés y el español no comparten las mismas reglas morfosintácticas en relación con la negación.

Tras analizar los segmentos correspondientes al nivel morfosintáctico, se ha constatado que hubo una escasa transmisión de los rasgos de este nivel: solo 3 segmentos, tanto en subtitulación como doblaje, conservaron el mismo grado de coloquialidad que en el original. Esto se debió en gran parte a las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español. Además, las recomendaciones de estilo es otro factor que pudo haber influido en las decisiones traductológicas, al igual que en los otros dos niveles. En este sentido, se sugiere una sintaxis poco compleja, el uso de un registro coloquial, pero un uso no espontáneo de la lengua, es decir, sin redundancias, dubitaciones, hipérbatos, anacolutos, etc., cuando esto no sea significativo en la descripción del personaje. Se prefieren frases cortas y yuxtaposiciones por sobre las oraciones subordinadas, las oraciones activas en vez de las pasivas y el uso frecuente de la elipsis y de los deícticos (Chaume, 2001, p. 81).

6.3.3 Nivel fonético-fonológico

Por último, los segmentos con elementos exclusivamente fonéticos corresponden solo al 2% del total. Luego de analizar la traducción del nivel fonético-fonológico se constató que el doblaje fue la única modalidad que logró mantener en alguna medida los rasgos de este nivel, donde abunda la pronunciación relajada y la omisión de sonidos vocálicos y consonánticos. A continuación, algunos ejemplos de la traducción de elementos fonéticos-fonológicos:

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	Ah bon wah madame...			Reda llega tarde y Samia le comunica que está por ser castigado
Subtitulación	¿En serio?	Creación discursiva	1	
Doblaje	Ah ya, relájese...	Creación discursiva	3	

Tabla 15: Segmento 71

En el segmento 71 se pudo identificar el uso de una expresión de vacilación que corresponde a una locución interjetiva utilizada frecuentemente en el lenguaje oral francés. Se utiliza para expresar distintos sentimientos o emociones, por ende, su significado va a depender de su contexto. En este caso, Reda busca disminuir la importancia de haber llegado tarde a clases. En ambas modalidades de TAV se utiliza la creación discursiva y se genera una equivalencia que fuera

de este contexto es imprevisible. En la subtitulación se utiliza la locución adverbial “en serio” en forma de pregunta y aunque se aleja del original logra adaptarse al contexto de las intervenciones. No obstante, es evidente que se pierden los rasgos fonéticos-fonológicos presentes en el original. Por el contrario, en el doblaje se opta por el uso de interjecciones, al igual que en el original, junto con el verbo “relajarse” en imperativo, que, aunque no está presente en el original se adecua al contexto transmitiendo la idea de que Reda quiere minimizar el hecho de que llegó atrasado, y a su vez, mantiene los rasgos coloquiales propios del nivel fonético-fonológico.

		Técnica de traducción	Registro	Contexto
Segmento LO	ouais?			Yanis y Farid conversan camino al colegio
Subtitulación	¿Sí?	Variación	0	
Doblaje	¿Ah... sí?	Compensación	1	

Tabla 16: Segmento 120

En este ejemplo se pudo identificar la pronunciación relajada de *oui* que es bastante común en el francés, sobre todo en los jóvenes. En la subtitulación se pudo observar la variación del registro y por ende la pérdida de este rasgo. Al tratarse de diálogo escrito resulta más difícil transmitir el matiz de una pronunciación relajada, pero existen las estrategias para realizarlo. Se ha

identificado el uso de estas estrategias en esta misma película, pero en el caso de los subtítulos descriptivos, para que el espectador logre hacerse una idea de cómo hablan los personajes, sin escuchar el diálogo. En el doblaje, mientras tanto, se pudo constatar una compensación, es decir, se incorpora un elemento de efecto estilístico en otro lugar, porque no se ha podido transmitir en el mismo elemento que en el original. En este caso se trata de un elemento de vacilación, correspondiente a la interjección “ah...”. De esta manera, se mantiene el registro coloquial

En este nivel se observaron una serie de elementos que no se transmitieron en ninguna de las dos modalidades, a causa de las características específicas de cada lengua. En francés, se omite constantemente el fonema [y] del pronombre personal “tu” cuando el verbo que le sigue comienza con vocal. Esto se pudo identificar en el corpus, siendo los elementos más recurrentes “t’as” (tienes) y “t’es” (eres), elementos que en el caso del español no se han podido transmitir ya que no cuenta con la misma fonética que el francés y tampoco se ha compensado con algún otro fenómeno perteneciente al español coloquial. Se cree que esto pudo deberse a las recomendaciones estilísticas para este nivel. Netflix (2021), HBO (2010) y Televisió de Catalunya (1997, citado en Chaume, 2021) recomiendan una pronunciación clara para el nivel prosódico. Y aunque se recomienda el uso del registro coloquial el uso de la lengua no debe ser espontáneo, es decir, debe ser un discurso sin digresiones ni dubitaciones.

6.4 Comparación de la mantención del registro

Por último, se compararon los resultados de la mantención del registro coloquial en las dos modalidades analizadas con el fin de responder a la pregunta de investigación.

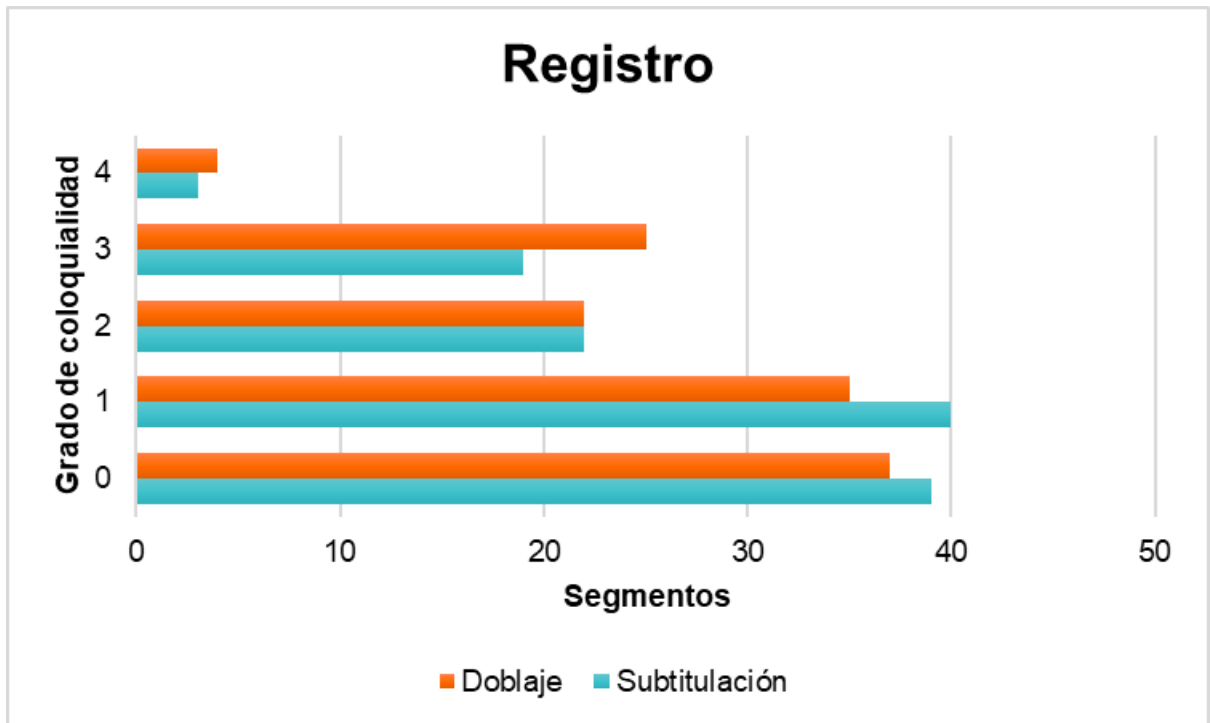


Gráfico 4: Grado de coloquialidad en el doblaje y la subtitulación

Como se puede observar en el gráfico 4, en lo que respecta a la modalidad del doblaje se pudo constatar que, de un total de 123 segmentos, 25 (20%) de ellos mantuvieron el mismo nivel de coloquialidad que en el original, ya sea porque lograron mantener los mismos rasgos que en el TO o porque se compensaron aquellos rasgos que no se lograron mantener. Mientras que en la subtitulación 20 (16%) segmentos mantuvieron el mismo nivel de coloquialidad que en el

original. Esta diferencia de solo un 4% entre la subtitulación y el doblaje fue menor de lo esperado.

En ambas modalidades los segmentos clasificados en el grado 2 de coloquialidad ascendieron a un 18%. Estos segmentos tuvieron poca pérdida de los rasgos del francés coloquial y en relación con el registro coloquial, este se mantuvo en menor medida. Cabe destacar que estos resultados se dieron en distintos segmentos, pero al analizar la frecuencia total del grado 2 de coloquialidad los resultados de ambas modalidades coincidieron.

En la subtitulación un número considerable de segmentos tuvo una gran pérdida de los rasgos del original, aunque el registro no se neutralizó por completo. Estos segmentos se clasificaron en el grado 1 de coloquialidad y en comparación con el doblaje que obtuvo un 28%, la subtitulación llegó al 32%.

En cuanto a la pérdida total del registro, se puede afirmar que la mayor cantidad de segmentos neutralizados se encontró en la modalidad de la subtitulación. De los 123 segmentos que se analizaron, 39 (32%) no lograron mantener en ninguna medida el uso de este registro en su traducción al español. El caso del doblaje no fue muy diferente, ya que 37 (30%) de los 123 segmentos se neutralizaron, una cifra muy cercana a la que se constató en la subtitulación.

En comparación a los otros grados de coloquialidad, solo un pequeño porcentaje del total de segmentos se tradujo con un registro más coloquial que el utilizado

en el original (grado 4 de coloquialidad). De hecho, ambas modalidades obtuvieron casi los mismos resultados en lo que respecta a este grado, 3% en la subtitulación y 4% en el doblaje. Un hallazgo interesante en relación con estos resultados fue que la intensificación del registro no tuvo lugar en los mismos segmentos, lo que refleja las diferencias entre ambas modalidades desde un punto de vista de micro unidades textuales. Es decir, se observó que en un mismo segmento la subtitulación podía neutralizar por completo el registro, mientras que el doblaje podía traducir el segmento con un registro más coloquial que en el original. Por ende, se puede señalar que estos resultados no se deben siempre a un impedimento de la lengua a la hora de transmitir los rasgos coloquiales, sino más bien una decisión traductológica, cuyas motivaciones se desconocen.

En resumen, en lo que concierne a la mantención del registro coloquial en ambas modalidades, se puede afirmar que el doblaje fue la modalidad que logró mantener en mayor medida el uso del registro coloquial presente en *La vie scolaire* (2019), mientras que en la subtitulación también se pudo constatar el uso del registro coloquial y la mantención de los rasgos del original, aunque en menor medida que en el doblaje.

7 CONCLUSIONES

Luego de analizar la subtitulación y el doblaje al español de los 123 segmentos seleccionados de *La vie scolaire* (2019) de manera cuantitativa y cualitativa, se llegó a las siguientes conclusiones:

En relación con el objetivo general, se determinó que el doblaje fue la modalidad que mantuvo en mayor medida el uso del registro coloquial presente en *La vie scolaire* (2019). Aunque se pudo constatar que solo una pequeña parte del total de segmentos analizados mantuvo el mismo grado de coloquialidad que en el original, en comparación con la subtitulación, la totalidad de segmentos analizados lograron mantener en mayor medida los rasgos del original.

Sobre la mantención del registro coloquial, cabe mencionar que este no siempre se mantuvo en los mismos elementos o en la misma medida que en el original, es decir, si los elementos en el TO pertenecían al nivel léxico-semántico, en ocasiones, el traductor recurrió a características propias de otros niveles lingüísticos o a otros fenómenos del mismo nivel para compensar la pérdida de rasgos. Un ejemplo de esto es el caso del *verlan*, fenómeno lingüístico que no se logró transmitir en ninguna de las dos modalidades, pero se observó que, gracias a distintas estrategias, en algunos segmentos se pudo mantener el grado de coloquialidad del original.

En lo que respecta a la neutralización del registro, ambas modalidades recurrieron en gran medida a esta estrategia. De hecho, se puede afirmar que

hubo una mayor cantidad de segmentos neutralizados, tanto en la subtítulos como en el doblaje, en comparación a segmentos que mantuvieron el mismo grado de coloquialidad que en el original, por lo que se puede concluir que el o los traductores se enfocaron en transmitir el sentido por sobre el estilo del original. Además, se pudo constatar que cuando se neutralizó el registro, se utilizó el español neutro para traducir el contenido del original.

Respecto a las diferencias entre la subtítulos y el doblaje, estas no fueron tan considerables como se esperaba, de hecho, a pesar de las limitaciones que posee la modalidad de la subtítulos en general estuvo muy cercana al doblaje y ambas lograron mantener en alguna medida el uso del registro coloquial.

Las diferencias más considerables se constataron en el grado 1 y 3 de coloquialidad. En lo que respecta al grado 1 de coloquialidad, la subtítulos tuvo una mayor cantidad de segmentos clasificados en este grado. Debido a que el grado 1 de coloquialidad se relaciona con la pérdida de la mayor parte de los elementos coloquiales, se puede afirmar que, en comparación con el doblaje, la subtítulos mantuvo de manera escasa los elementos propios del registro coloquial. Mientras que en lo que concierne al grado 3 de coloquialidad el doblaje superó a la subtítulos en la mantención del registro coloquial.

Por otra parte, se concluyó que de los 123 segmentos analizados en LO, la mayoría correspondía al nivel léxico-semántico, luego le seguían los elementos morfosintácticos y finalmente el nivel fonético-fonológico. Cabe destacar que

como era de esperar muchos de estos segmentos poseían elementos que pertenecían a más de un nivel lingüístico. Además, es importante mencionar, que el nivel léxico-semántico fue el que logró mantener en mayor medida los rasgos del original y el grado de coloquialidad. Por el contrario, los rasgos del nivel fonético-fonológico fueron los más complejos de transmitir, siendo el doblaje la única modalidad que logró compensar de alguna manera la pérdida de estos elementos. Con relación a esto, se puede decir que las recomendaciones de estilo en la traducción audiovisual limitan las posibilidades de transmitir estos elementos.

En lo que respecta a las técnicas de traducción, de un total de 18 técnicas se logró identificar el uso de 14 de ellas, así como segmentos en los que se reconoció el uso de algunas combinaciones de técnicas. Las tres técnicas que predominaron en ambas modalidades fueron el equivalente acuñado, la variación y la creación discursiva.

Como es de esperar, el equivalente acuñado estuvo relacionado con la mantención del registro, aunque en algunas ocasiones se utilizó un equivalente que, aunque resultaba adecuado en la situación, era menos coloquial que en el original. En general, esta técnica fue la más adecuada para transmitir tanto el sentido como los matices culturales presentes en los segmentos seleccionados.

Por otro lado, cabe mencionar que también se dio una cantidad considerable de variaciones, las que se relacionan directamente con los aspectos de la variación

lingüística. En estos casos se observó específicamente un cambio de registro, que en general neutralizaba por completo los rasgos del registro coloquial, con algunas excepciones que mantenían escasamente los elementos del original. En relación con esto, como se ha señalado durante esta investigación, en el caso de *La vie scolaire* (2019), el uso del registro coloquial, considerando el uso del *argot* y el *verlan*, forma parte de la identidad y esencia de los personajes, le permite captar al espectador el contexto sociocultural en el que se desarrolla la película, el estrato social al que pertenecen los personajes, la relación que tienen con otros personajes, etc. Por lo cual, consideramos que se deben evitar las variaciones y priorizar el uso de equivalentes acuñados cuando la lengua así lo permita.

Por último, en cuanto a la creación discursiva se puede afirmar que no estuvo asociada ni a la mantención ni a la pérdida del registro, ya que fue utilizada en ambas modalidades para traducir un mismo segmento dando como resultado grados de coloquialidad totalmente distintos, incluso se puede señalar que en algunas ocasiones se intensificó el registro a través de esta técnica.

Sin dudas, podemos concluir que la traducción de variedades lingüísticas presenta una serie de dificultades para el traductor, a saber, las limitaciones propias de la lengua meta, las limitaciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y, por último, el proceso de documentación.

Dado que la formación de los traductores se enfoca principalmente en la traducción del registro formal y estándar de la lengua, resulta difícil conocer todos

los elementos que componen el registro coloquial de una lengua extranjera y saber cómo abordar la traducción de una variedad lingüística. En este sentido creemos que los estudios relacionados con esta temática son un aporte para la traductología y sobre todo para el área de la traducción audiovisual, donde el uso de este registro es más frecuente.

Para concluir, debido a que este estudio se centró en el registro coloquial francés, sería provechoso estudiar la traducción del español coloquial al francés, ya que como se pudo constatar esta variedad diafásica tiene límites mucho más difusos con las variedades diatópicas que en el caso del francés. En cuanto a las modalidades de traducción audiovisual sería positivo realizar un estudio con un corpus más grande, con el fin de confirmar que existe una tendencia clara en lo que respecta a la mantención o pérdida del registro y las modalidades de TAV.

Por último, también sería interesante comparar la traducción de una producción audiovisual de dos plataformas de *streaming* distintas, con el fin de establecer si las guías de estilo contribuyen realmente a la hora de tomar decisiones, ya que es una duda que ha surgido durante la realización de esta investigación a raíz de los resultados, pero que se alejaba del objetivo principal de esta investigación.

8 BIBLIOGRAFÍA

Abouda, L., & Skrovec, M. (2017). Alternance futur simple/futur périphrastique : variation et changement en français oral hexagonal. *Revue de Sémantique et pragmatique*, 41(41-42), 155-179. <https://doi.org/10.4000/rsp.479>

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.

Albesa, E. (2021). La enseñanza del español coloquial en clase de ELE: sobre rasgos y niveles. *Tonos Digital*, 41(0).

Arcas y Nouel (2010). *Hbo Latin America Group, Manual de estilo de traducción y subtitulación*

Briz, A. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José M^a Enguita Utrilla*, 125-133.

Bohrn, A. (2022). El vesre en el origen del lunfardo. *Gramma*, 32(67).

Bonin, T. M. (1978). The role of colloquial French in communication and implications for language instruction. *Modern language journal*, 90-102.

Chaume, F. (2000) Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En Kelly, D. (Ed.). (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, 13, 47-83.

Chaume, F. (2001) La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción. En F. Chaume y R. Agost (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume I, 77-88.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Chaume, F. (2020). Historia de la traducción audiovisual. *Lafarga, F. y Pegenaute, L. Portal de historia de la traducción en España. Universitat de Barcelona y Universitat Pompeu Fabra*

Dictionnaire des francophones (s. f.) www.dictionnairedesfrancophones.org

Fuentes-Luque, A. (2020). La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales. *Sendeban*, 31, 51-68.
<https://doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.11802>

Gandarillas, M. (2022). Préstamos léxicos y calcos estructurales en el español actual: ¿vehículos de cambio lingüístico? *Onomázein*, (55).

García, I. (2006). El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. *Sendeban*, 17, 149-167.

García Luque, F. (2016). La traducción al español de *Entre les murs*: el lenguaje coloquial, el argot y el verlan.

Ghasemi, T. (2018). Enseñanza de español a los hablantes persas. Tesis doctoral. Universidad Complutense. Madrid.

Gramallés, M. (2016) *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)*. (Tesis) Universitat Jaume I, Castellón.

Grevisse, M., & Goosse, A. (2008). *Le bon usage*. De Boeck.

Ferriol, L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I

Hadzi-Lega Hristoska, J. (2020). Le français familier dans les manuels de phonétique corrective. *Contacts linguistiques, littéraires, culturels: Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*.

- Halliday, M. (1974) *El lenguaje como semiótica social*. Fondo de cultura económica.
- Hatim, B & Mason, I. (1990). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Ariel
- Hurtado, H. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- La Langue française (s. f.) [La langue française \(lalanguefrancaise.com\)](http://lalanguefrancaise.com)
- Lappin-Fortin, K. (2017) *La traduction*. Canadian Scholars' Press Inc.
- Larousse (s.f.) www.larousse.fr
- Le Dictionnaire de la zone (2022) <https://www.dictionnairedelazone.fr/>
- Le Robert (s. f.) [Dico en ligne Le Robert](http://dico.en.ligne.le-robert.com)
- Marcu, D. (2016). Le Français familier. *Enseigner. FLE*, 96.
- Marsaud, F. & Idir, M. (director). (2019). *La vie scolaire* (Película). Mandarin Production, Kallouche Cinéma, France 3 Cinéma.
- Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Granada.
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada*, 12.
- Mayoral, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Eurete.
- Netflix (2021). Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide. [Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide – Netflix | Partner Help Center \(netflixstudios.com\)](https://help.netflix.com/en/other-topics/castilian-and-latin-american-spanish-timed-text-style-guide)
- Dauzat, A. (1956) *Les argots, caractères, évolution, influence*. Delagrave.

Mateu, J. (2008). Los extranjerismos en el diccionario. Notas sobre los procesos de asimilación de los préstamos en español. *Estudios Románicos*, 1035-1048.

Llopart-Saumell, E., & Freixa, J. (2014). La función de los neologismos: revisión de la dicotomía neología denominativa y neología estilística. *Neologica*, 2014(8), 135-156.

Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (13), 123-140.

Molina, L. & Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4). <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Moreno Fernández, F. (2010). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, 1-259.

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320. http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322010000300002&lng=en&tlng=es.

Orrego, D., Alarcón, N., Olaya, L., & Pérez, K. (2010). Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15(26), 17-39.

<https://bibliotecadigital.udea.edu.co/dspace/handle/10495/2974?mode=simple>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. [Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE](#)

Revel, A. (2019). La traducción de la variedad lingüística coloquial en la película francesa *Entre les murs* (2008).

Rojó, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.

Wiktionnaire (s. f.) <https://fr.wiktionary.org/>

9 ANEXOS

Ficha 1

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:01:53	En gros, on a pris tous les cancre et on les a mis ensemble	Léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	Básicamente, juntamos a todos los tontos		Léxico-semántico	Generalización	2
Doblaje	En resumen, juntamos a todos los burros		Léxico-semántico	Equivalente acuñado	3
<p>Comentario: Se pudo reconocer el uso de la palabra “cancre”, el diccionario Larousse (s.f.) la define como “écolier paresseux et nul”. En la subtitulación se decidió utilizar la palabra “tonto”, un equivalente más general que el que se utiliza en el original. En cuanto al doblaje, se utilizó el equivalente acuñado “burro”, que en su acepción coloquial se define como “persona bruta e incivil.” (Real Academia Española, 2021, definición 2).</p>					

Ficha 2

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:05:18	bravo, les gars	Morfosintáctico/ léxico-semántico		
Subtitulación	¡Muy bien, muchachos!		Morfosintáctico	variación	0
Doblaje	Lo hicieron bien		Léxico-semántico	variación	0
<p>Comentario: “Bravo” interjección exclamativa que se utiliza para aplaudir y aprobar, en el original se usa esta interjección con sarcasmo. “Gars” acortamiento de “Garçon”, palabra de uso coloquial.</p>					

FICHA 3

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:05:40	Ferme ta gueule, fifty-singe	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡cállate, simio enorme!		Léxico-semántico	adaptación	2
Doblaje	A ver, tú cállate, cara de simio		Léxico-semántico/ morfosintáctico	adaptación	3
Comentario:					
Se reconoció el uso de dos elementos léxico-semánticos “ferme ta gueule” y “fifty-singe. “Ferme ta gueule” corresponde a una locución interjectiva y se utiliza para hacer callar a alguien de forma violenta (Dictionnaire des francophones, s.f.). Por su parte, “fifty-singe” hace referencia a un peluche con forma de mono y en este caso se utiliza como un insulto.					

Ficha 4

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:08:50	Aïe, aïe Dewey!	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡Dewey!		Morfosintáctico	Compresión lingüística	1
Doblaje	¡Ayayay Dewey!		Fonético-fonológico	Equivalente acuñado	3
Comentario:					
“Aïe, aïe” es una locución interjectiva que se utiliza para expresar el asombro ante una molestia o una sorpresa desagradable (Dictionnaire des francophones, s.f.), en este contexto se usó como una burla. En la subtitulación se realizó una compresión lingüística, de manera que este elemento se pierde. En relación con el doblaje se utilizó el equivalente acuñado “ayayay”, una interjección en español “para expresar diversos sentimientos, especialmente los de aflicción y dolor” (Real Academia Española, 2021, definición 1) por lo que se mantiene el mismo nivel de registro.					

Ficha 5			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:31:48	À part d'être prof de maths, à quoi ça me va servir ?	Morfosintáctico		
Subtitulación	A menos que sea maestro, ¿por qué tendría que resolver esto?		Morfosintáctico	Modulación/ variación	0
Doblaje	Si no quisiera ser profesor de mate ¿de qué me va a servir saber todo eso?		Morfosintáctico	Ampliación lingüística	2
<p>Comentario:</p> <p>“prof de maths” es la apócope de “professeur de mathématique”. En lo que respecta a la subtitulación, se empleó el uso de “maestro”, por lo cual se puede reconocer una variación en el registro. Por otro lado, en el doblaje se utilizó “profesor de mate”, por ende, se logra mantener en cierta medida los rasgos del original.</p>					

Ficha 6			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:06:57	Moussa, le mec de mon bâtiment.... Moussa, le mec de mon bat	Morfosintáctico/ léxico-semántico		
Subtitulación	Moussa, de mi edificio... Moussa, el tipo de mi casa		Léxico-semántico/ morfosintáctico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Ah Moussa el de mi edificio, Moussa el de mi edificio		Morfosintáctico	equivalente acuñado	1
<p>Comentario: Mec “garçon, homme” (Larousse, s. f., definición 2). “Bat” es la apócope de “bâtiment”. “Tipo” es un sustantivo perteneciente al español coloquial que significa “persona, individuo” (Real Academia Española, 2021, definición 15).</p>					

Ficha 7

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:07:32	Tu fais trop la reusta, mais t'es rien	Léxico-semántico / fonético-fonológico		
Subtitulación	¡Te crees mucho, pero eres inútil!		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Te crees la estrella bueno para nada		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
<p>Comentario:</p> <p>Se pudo reconocer la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”, elemento perteneciente al nivel fonético-fonológico. En cuanto al elemento léxico, “reusta” se trata del <i>verlan</i> de “star” y el Dictionnaire de la zone (2022) lo define como “star, vedette, célébrité”.</p>					

Ficha 8

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:08:14	Dylan, l'enrobé	Léxico-semántico		
Subtitulación	Dylan el gordo		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	Dylan el gordo		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
<p>Comentario:</p> <p>“enrobé” es un elemento perteneciente al nivel léxico, el adjetivo de uso coloquial se define como “qui a de l'embonpoint, des formes arrondies” (Le Robert, s.f., definición 1).</p>					

Ficha 9

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:09:04	t'es con toi	Fonético-fonológico/ léxico-semántico		
Subtitulación	Que idiota		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Es un idiota		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Comentario:					
<p>En el segmento 9 se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”. En cuanto al elemento léxico “con” se considera una palabra <i>tres familier</i>, viene de la palabra “connard” y se utiliza como un insulto, significa “stupide, imbécile, idiot” (Larousse, s. f., definición1), ambas modalidades utilizaron el equivalente acuñado “idiota”, cuya definición es “tonto o corto de entendimiento” (Real Academia Española, 2021, definición 1) y es usado también como insulto.</p>					

Ficha 10

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:09:18	Bsahtek la coupe, on dirait un daron maintenant	Léxico-semántico		
Subtitulación	Por cierto, señor me gusta el nuevo corte de pelo. ¡Ahora sí parece un papá real!		Léxico-semántico	adaptación	1
Doblaje	Señor, de hecho, me encanta el nuevo corte, se ve como un papá de verdad		Léxico-semántico	adaptación	1
Comentario:					
<p>En este segmento se observaron dos elementos léxicos. En primer lugar, “bsahtek”, una locución proveniente del árabe que también se puede escribir “bsartek” y “sartek”, significa “bravo” (Dictionnaire des francophones, s. f.). En segundo lugar, “daron” definido por el diccionario de la zone (2022) como “chef de famille, père”. En cuanto a la traducción, tanto en la subtitulación como en el doblaje se recurrió a la técnica de adaptación para la locución árabe, por otro lado, se mantiene parcialmente el uso del léxico coloquial con la palabra “papá” (Real Academia Española, 2021, definición 1).</p>					

Ficha 11

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:09:25	Il t'a iertu, là. Iertu.	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡Te mató, te mató!		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	Uh, te mató amigo, te mató, estás muerto.		Léxico-semántico	compensación	3
Comentario:					
<p>En este segmento se constató uso del léxico coloquial con la palabra “iertu” que corresponde al <i>verlan</i> del verbo “tuer”. En relación con la subtitulación no se mantuvo el fenómeno del <i>verlan</i> y se utilizó un equivalente acuñado, el verbo matar que en su acepción coloquial se define como “producir a alguien un gran sufrimiento físico o moral” (Real Academia Española, 2021, definición 11). En el doblaje también se constató el uso del verbo “matar”. No obstante, se observó principalmente el uso de la compensación al agregar elementos de uso coloquial que compensen la pérdida del <i>verlan</i>.</p>					

Ficha 12

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:09:35	Ok, prends tes cliques et tes claques et tu sors, t'es viré	Léxico-semántico/fonético-fonológico		
Subtitulación	Agarra tus cosas y vete. Lo lograste.		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	ok, toma tus cosas, párate y vete. Estás fuera.		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Comentario:					
<p>En este segmento se pudo observar el uso del anglicismo “ok”, la expresión coloquial “prendre ses cliques et ses claques”, cuya definición es “s’en aller en emportant toutes ses affaires” (La langue française, s. f.), la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu” y, por último, “virer”, cuya definición es “faire sortir quelqu'un d'un lieu violemment; mettre à la porte” (CNRTL, s.f.)</p>					

Ficha 13			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:09:40	déjà viré, wesh	léxico-semántico		
Subtitulación	Hombre, ya lo echaron		léxico-semántico	compensación	2
Doblaje	uy que lástima, ya corrieron a Dewey		léxico-semántico	compensación/ ampliación	2
<p>Comentario: En este segmento se constató el uso de dos elementos correspondientes al nivel léxico-semántico. El verbo “virer”, cuya definición es “faire sortir quelqu'un d'un lieu violemment; mettre à la porte” (CNRTL, s.f.) y la interjección “wesh” que se utiliza para preguntar qué pasa (Dictionnaire de la zone, 2022). En el caso de la subtitulación se utilizó el verbo “echar” para traducir “virer”, este verbo, aunque no es estrictamente de uso coloquial tiene el mismo sentido que el verbo en francés. La RAE (2021, definición 4) lo define como “hacer salir a alguien de algún lugar, apartarle con violencia, por desprecio, castigo, etc.”.</p>					

Ficha 14			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:09:46	sale segpa, va	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Regresa a EE!		léxico-semántico	adaptación/elisión	0
Doblaje	Eres un maldito especial		léxico-semántico	Adaptación/modulación	3
<p>Comentario: En este segmento se observó el uso de dos elementos pertenecientes al nivel léxico-semántico. Por un lado, el adjetivo “sale” que en su sentido coloquial significa “Qui est méchant, nuisible, désagréable” (Larousse, s.f.) y, por otro lado, “segpa” que corresponde al acrónimo de “Section d'Enseignement Général et Professionnel Adapté”, un programa para alumnos que no logran adaptarse al modelo clásico de enseñanza. En la subtitulación se omitió el adjetivo “sale” y se adaptó el acrónimo a “EE” que se refiere a “educación especial” en España, por lo que este acrónimo puede no ser conocido para todos los hispanohablantes.</p>					

Ficha 15

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:10:22	Donc, soit vous faites les zouaves comme l'année dernière	Léxico-semántico		
Subtitulación	Así que pueden hacer payasadas como lo hacían el año pasado		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Y no se hagan los payasos como el año pasado		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Comentario: En el segmento 15 se reconoció el uso de la expresión de uso coloquial “faire le zouave”, cuyo significado es “crâner, faire le malin ; faire le clown, le pitre”(Larousse, s.f.).					

Ficha 16

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:11:15	Arrête, t'inquiète	Morfosintáctico		
Subtitulación	Sí, no te preocupes.		Morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Doblaje	Sí, tranquila		Morfosintáctico	modulación	0
Comentario: En el segmento 16 se observó el elemento “t'inquiète” correspondiente al nivel morfosintáctico. Este elemento es una interjección coloquial, elipsis de “ne t'inquiète pas”.					

Ficha 17

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:12:48	En fait, c'est ma mère qui était prof	Morfosintáctico		
Subtitulación	En realidad, mi mamá era maestra		Léxico-semántico	compensación	1
Doblaje	De hecho, mi madre era profesora		Morfosintáctico	variación	0
Comentario:					
<p>“Prof” es la apócope de “professeur” muy utilizado en el registro coloquial. En la subtitulación se constató una compensación debido a que “prof” se traduce como “maestra”, mientras que “mère” se traduce como “mamá” la acepción coloquial de madre (Real Academia Española, 2021, definición 1)</p>					

Ficha 18

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:13:12	Je me dois rapprocher à Paris pour des raisons persos	Morfosintáctico		
Subtitulación	necesitaba acercarme a París por razones personales		Morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Doblaje	tenía que acercarme a París por razones personales		Morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Comentario:					
<p>“Persos” correspondiente al nivel morfosintáctico es la apócope de “personnelles”.</p>					

Ficha 19

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:13:54	Yanis c'est le meilleur pote de mon petit cousin, Fodé	Léxico-semántico		
Subtitulación	Yanis es el mejor amigo de mi primito, Fodé		Léxico-semántico	traducción literal	1
Doblaje	Yanis es el mejor amigo de mi primo Fodé		Léxico-semántico	variación	0
<p>Comentario: El sustantivo “pote” perteneciente al nivel léxico-semántico se define como “ami(e), copain, fidèle camarade” (Larousse, s.f.) y es muy usado sobre todo por los jóvenes.</p>					

Ficha 20

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:14:41	Tu veux jouer avec moi juste pour me mettre à l'amende	Léxico-semántico		
Subtitulación	Solo quieres jugar conmigo para vencerme		Morfosintáctico	variación	0
Doblaje	Tú solo quieres jugar conmigo para ganarme		Morfosintáctico	variación	0
<p>Comentario: La expresión “mettre à l'amende” se define como “s'imposer à qqn par sa supériorité, dominer” (Dictionnaire de la zone, 2022).</p>					

Ficha 21

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:15:05	tête de con, va!	Léxico-semántico		
Subtitulación	Imbécil		Léxico-semántico	compresión lingüística	1
Doblaje	¡Idiota!		Léxico-semántico	compresión lingüística	1
<p>Comentario:</p> <p>La expresión “tête de con” puede definir como “individu particulièrement désagréable, antipathique”. Tanto en la subtitulación como en el doblaje se realizó una compresión lingüística, en el caso de la subtitulación de utilizó el sustantivo “imbécil” y en el doblaje “idiota”, ambos sustantivos son definidos por la RAE (2021) como “Tonto o corto de entendimiento”, es un sustantivo que se usa también como insulto.</p>					

Ficha 22

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:15:08	Fodé, sale noir!	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Oye, Fodé, negro idiota!		léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	Fodé, idiota		léxico-semántico	elisión	1
<p>Comentario: Larousse define el adjetivo “sale” en su acepción coloquial como “qui est méchant, nuisible, désagréable” (s. f., definición 7).</p>					

Ficha 23

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:15:19	Arrête d'écouter ton frère... des conneries	léxico- semántico		
Subtitulación	¡No le hagas caso a tu hermano!		léxico- semántico	compresión lingüística	0
Doblaje	No escuches a tu hermano, solo te dice tonterías		léxico- semántico	equivalente acuñado	0
Comentario: El sustantivo “connerie” se define como “stupidité” (Larousse, s. f., definición 1).					

Ficha 24

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:15:24	On se voit bande de bougnoles	Léxico- semántico		
Subtitulación	Adiós, Kebabs		Léxico- semántico	préstamo	2
Doblaje	Adiós, bola de árabes		Léxico- semántico	adaptación	2
Comentario: “Bougnoul(e)” sustantivo coloquial, significa “Maghrébin(e)” que se puede traducir como “norteafricano”. Se considera peyorativo, ya que es utilizado como un insulto racista. No obstante, personas de la comunidad norteafricana lo utilizan entre ellos como una manera de reapropiarse de este apelativo, como en el caso de este segmento.					

Ficha 25

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:16:02	Vas-y Dewey, présente-toi alors, t'es tellement golmon tu peux nous représenter	Fonético-fonológico /léxico-semántico		
Subtitulación	Vamos, Dewey. ¡Hazlo! Eres tan retrasado que podrás representarnos		léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Oye, Dewey postúlate. Eres tan idiota que nos vas a representar bien		léxico-semántico	modulación	1
Comentario: "Golmon" es el <i>verlan</i> de "mongol" y significa según el Dictionnaire de la zone (2022, definición 2) "personne stupide, débile, bête".					

Ficha 26

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:23:05	Fodé, Fodé, le mangeur de mafé	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡Fodé! ¡Hola, devorador de maafe!		Léxico-semántico	préstamo	3
Doblaje	¡oye, Fodé! ¡oye, Fodé traga maíz!		Léxico-semántico	adaptación	3
Comentario: "Mangeur de Mafé" es un sintagma nominal. El "mafé" es un plato tradicional de Senegal y otros países africanos, por lo que en este contexto se utiliza para referirse al origen de Fodé.					

Ficha 27

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:17:54	C'est qui, qui a voté pour moi ? vous êtes relou, les mecs, wesh	Léxico-semántico		
Subtitulación	¿Quién votó por mí? ¡Son unos pesados!		Léxico-semántico	compresión lingüística	1
Doblaje	Oigan, en serio ¿Quién votó por mí? todos ustedes son unos pesados		Léxico-semántico	compensación	1
Comentario: “Relou” es el <i>verlan</i> de “lourd” y significa “ennuyeux, embêtant” (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 1). “Mec” es definido por el Dictionnaire de la zone como “Garçon, homme.”					

Ficha 28

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:17:58	Putain, les casse-couilles, frère	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡Mierda! Me están rompiendo las bolas		Léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Mierda, que groseros, yo ni quería		Léxico-semántico	equivalente acuñado/creación discursiva	1
Comentario: “Putain” es una interjección que se utiliza para expresar el enfado o desprecio por algo (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 3). Un “casse-couilles” es alguien “Qui exaspère, horripilant” (Dictionnaire des francophones, s. f.). “Mierda” es una interjección que se utiliza para expresar “contrariedad o indignación” (Real Academia Española, 2021, definición 9). “Romper las bolas” una expresión vulgar equivalente a “casser les couilles”.					

Ficha 29			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:19:18	C'est naze, ça	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡No! ¿Qué es eso?		Fonético	creación discursiva	0
Doblaje	No, no... ¿Eso qué?		Fonético-fonológico	creación discursiva	1
<p>Comentario:</p> <p>“Naze” es un elemento del nivel léxico-semántico que significa “mauvais état, hors service” (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 4).</p>					

Ficha 30			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:19:41	un con	Léxico-semántico		
Subtitulación	Idiota		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Idiota		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
<p>Comentario: “Con” se considera una palabra <i>très familier</i>, viene de la palabra “connard” y se utiliza como un insulto, significa “stupide, imbécile, idiot” (Larousse, s. f., definición1).</p>					

Ficha 31

Ficha 31			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:20:22	En vrai, elle est cheum	Léxico-semántico		
Subtitulación	En la vida real, es un perro		Léxico-semántico	creación discursiva	4
Doblaje	Ella es fea		Léxico-semántico	variación	0
Comentario:					
<p>“Cheum” es el <i>verlan</i> de “moche” que significa “qui est laid”. En lo que respecta a la subtitulación la palabra “perro” en su acepción coloquial es definida según la RAE (2021) como “persona despreciable” y es utilizado también como insulto.</p>					

Ficha 32

Ficha 32			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:21:22	On peut manger au McDo?	Morfosintáctico		
Subtitulación	¿Podemos ir a McDonalds?		Morfosintáctico	modulación	1
Doblaje	¿Comemos hamburguesas?		Morfosintáctico	adaptación	0
Comentario:					
<p>En este segmento se pudo reconocer, por un lado, “McDo” que corresponde a la apócope del nombre propio “McDonalds” y, por otro lado, “manger au McDo” que es un error de tipo gramatical, la manera correcta sería “manger à McDo”.</p>					

Ficha 33

Ficha 33			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:21:53	Wesh, on est pas en retard !	Léxico-semántico/morfosintáctico		
Subtitulación	No vamos tarde, faltan 25		Morfosintáctico	amplificación	1
Doblaje	No vamos tarde, son 25		Morfosintáctico	amplificación	1
Comentario:					
<p>“on est pas” elemento correspondiente al nivel morfosintáctico, en el que se omite la partícula “ne” de la negación. Tanto en la subtitulación como en el doblaje se realizan precisiones que no se encuentran en el original, “faltan 25” y “son 25” se refiere a que aún faltan 25 minutos.</p>					

Ficha 34

Ficha 34			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:23:27	Il me faut un bon taf mon pote, là	Léxico-semántico		
Subtitulación	Quiero un buen trabajo		Morfosintáctico	elisión/variación	0
Doblaje	necesito trabajar, amigo		Morfosintáctico	variación	1
Comentario:					
<p>“taf” es el acrónimo de “travail à faire”.</p>					

Ficha 35			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:23:42	Yanis, truc d'ouf hier. T'es comment?	Léxico-semántico/ morfosintáctico/ fonético-fonológico		
Subtitulación	Oye, Yanis. ¡Ayer fue una locura!		Léxico-semántico	elisión/equivalente acuñado	1
Doblaje	Yanis, Yanis... ¿Cómo estás? que locura ayer, hermano		Léxico-semántico	compensación	2
Comentario:					
Se reconoció dos elementos léxico-semánticos en el segmento 35. Por un lado, el sustantivo “truc” que es definido por el diccionario Larousse como “Mot par lequel on désigne quelque chose ou, avec une majuscule, quelqu'un dont on ne sait pas ou plus le nom” (s.f., definición 2). Por otro lado, el adjetivo “ouf”, también usado como sustantivo es el <i>verlan</i> de “fou”. Además, se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”.					

Ficha 36			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:23:43	Le mytho à 8h du matin	Morfosintáctico		
Subtitulación	No mientas tan temprano		Léxico-semántico	transposición	0
Doblaje	No soporto estar con el mentiroso de Farid		Léxico-semántico	amplificación/ elisión	0
Comentario:					
“Mytho” es la apócope de “mythomane”, significa “menteur” (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 1).					

Ficha 37

Ficha 37			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:24:33	Mecs, on est en retard	Léxico-semántico		
Subtitulación	Vamos, está gritando. ¡Llegaremos tarde!		Morfosintáctico	creación discursiva	0
Doblaje	Oigan ya, tenemos que entrar, caminen rápido		Léxico-semántico	creación discursiva*	0
Comentario: “Mec” sustantivo que se define como “garçon, homme” (Larousse, s. f., definición 2).					

Ficha 38

Ficha 38			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:24:36	Tu casses les couilles, frère	Léxico-semántico		
Subtitulación	Detente, me estás matando		Léxico-semántico	creación discursiva	1
Doblaje	¡cállate! ¡ya cállate!		Léxico-semántico	creación discursiva	1
Comentario: “casser les couilles” expresión vulgar que significa “Importuner quelqu'un ; exaspérer” (la langue française, s. f., definición 1).					

Ficha 39

Ficha 39			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:24:57	T'as golri d'ouf sur pikachu	Fonético-fonológico/léxico-semántico		
Subtitulación	Te reíste de la broma de pikachu		Morfosintáctico	elisión	0
Doblaje	Te reíste como loco por el chiste de pikachu		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Comentario:					
Se constató un elemento fonético en el segmento 39, correspondiente a la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”. En el nivel léxico-semántico dos palabras provenientes del <i>verlan</i> , “golri” <i>verlan</i> del verbo “rigoler” y “ouf” <i>verlan</i> de “fou” (dictionnaire de la zone, 2022).					

Ficha 40

Ficha 40			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:27:20	toute la nuit j'ai pensé à ma mère j'ai prié Dieu, mais hamdoulah, je m'en suis sorti	Léxico-semántico		
Subtitulación	pasé toda la noche pensando en mi mamá, rezando a dios, pero gracias a Dios, me escapé		Léxico-semántico	adaptación	0
Doblaje	toda la noche pensé en mi madre, pedí a Dios, pero hamdoulah logré salir		Léxico-semántico	préstamo	3
Comentario:					
“Hamdoulah” es la locución por la cual los musulmanes expresan su gratitud a Dios (Wiktionnaire, s. f.).					

Ficha 41

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:23:30	Je suis bourré un peu, gros	Léxico-semántico		
Subtitulación	¿En serio? Te juro que sigo borracho		Léxico-semántico	equivalente acuñado	0
Doblaje	¿En serio? pues, sí. Estoy borracho		Léxico-semántico	amplificación	0
Comentario: Según el diccionario Larousse la expresión “être bourré” es muy coloquial y significa “S'enivrer, être ivre” (s. f.).					

Ficha 42

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:28:46	T'as vraiment été pris en otage par des mecs bizarres dans la rue ?	Léxico-semántico/ fonético-fonológico		
Subtitulación	¿De verdad te secuestraron unos bichos raros en la calle?		Léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	¿En verdad te hicieron rehén unos hombres raros en la calle?		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Comentario: “Bicho raro” es un sintagma de uso coloquial que según la RAE se define como “persona que se sale de lo común por su comportamiento” (Real Academia Española, 2021, definición 1).					

Ficha 43

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:29:34	Il se fout de ma gueule	Léxico-semántico		
Subtitulación	Se burla de mí todos los días		Léxico-semántico	amplificación	0
Doblaje	Se está burlando de mi		Léxico-semántico	equivalente acuñado	0
Comentario:					
“Se foutre de la gueule de” es una expresión coloquial que significa “se moquer, mal se comporter envers quelqu'un” (Dictionnaire des francophones, s. f.).					

Ficha 44

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:30:50	C'est un renoi donc vous l'envoyez à galère	Léxico-semántico		
Subtitulación	Es porque es negro ¿no? Por eso lo pone a trabajar primero		Léxico-semántico	modulación	1
Doblaje	Oiga, pero usted lo pone a trabajar solo porque es negro		Léxico-semántico	modulación	1
Comentario:					
En el segmento 44 se observaron dos sustantivos pertenecientes al registro coloquial. En primer lugar, “renoi” <i>verlan</i> de “noir” y, en segundo lugar, “galère” que se puede definir como “situation désagréable ; travail pénible” (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 1).					

Ficha 45

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:31:02	M'sieur, je peux faire?	Fonético-fonológico		
Subtitulación	Yo lo sé, señor. ¿Puedo hacerlo?		Léxico-semántico	amplificación	0
Doblaje	Disculpe, yo, yo sé		Morfosintáctico	modulación*	1

Comentario:

En el segmento 45 se constató la contracción de “Monsieur”, elemento correspondiente al nivel fonético-fonológico.

Ficha 46

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:31:34	C'est bien Amel, tu participes, tu travail, tout ça, mais t'es nulle en fait	Morfosintáctico/léxico-semántico		
Subtitulación	Está bien, Amel. Participas, trabajas duro, es bueno. Pero apestas.		Léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Pero está bien, Amel. Ya participaste, trabajaste, y todo muy bien. Pero eres una idiota.		Léxico-semántico	ampliación lingüística	1

Comentario:

En el segmento 46 se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”. Además, se observó el elemento léxico-semántico “être nul” que se puede definir como “être totalement ignorant dans tel ou tel domaine” (Wiktionnaire, s. f.).

Ficha 47			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:31:35	Ferme ta gueule	Léxico- semántico		
Subtitulación	¡Cierra la boca!		Léxico- semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Mejor cállate, no sabes ni hablar		Léxico- semántico	creación discursiva	1
Comentario:					
“Fermer ta gueule” es una expresión coloquial que se utiliza para “intimer de façon violente et péremptoire, à son interlocuteur, de se taire.” (Wiktionnaire, s. f.).					

Ficha 48			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:31:36	Ferme ta gueule	Léxico- semántico		
Subtitulación	¡Cállate!		Léxico- semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	¡Tú cállate negro!		Léxico- semántico	compensación	4
Comentario:					
“Fermer ta gueule” es una expresión coloquial que se utiliza para “intimer de façon violente et péremptoire, à son interlocuteur, de se taire.” (Wiktionnaire, s. f.).					

Ficha 49

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:31:43	D'accord, donc je vous explique un peu à quoi ça sert les maths	Morfosintáctico		
Subtitulación	Bueno. Les explicaré para qué se usan las matemáticas		Léxico-semántico	compresión lingüística	0
Doblaje	aah, de acuerdo. Les voy a explicar para qué sirven las matemáticas		Fonético-fonológico	compensación	1
Comentario: "Maths" es un elemento perteneciente al nivel morfosintáctico, corresponde a la apócope de "mathématiques".					

Ficha 50

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:33:15	D'où ce golmon peut finir astronaute ?	Léxico-semántico		
Subtitulación	¿Ese retrasado parece un astronaute?		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	¿O qué? ¿Dewey se va a convertir en astronaute?		Morfosintáctico	Elisión	0
Comentario: "Golmon" es el verlan de "mongol" y significa según el Dictionnaire de la zone "personne stupide, débile, bête" (2022, definición 2).					

Ficha 51			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:33:25	Ferme ta gueule	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡Cállate la boca!		Léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Oye, ya cállate, mejor cállate		Léxico-semántico	ampliación	3
Comentario: “Fermer ta gueule” es una expresión coloquial que se utiliza para “intimer de façon violente et péremptoire, à son interlocuteur, de se taire.” (Wiktionnaire, s. f.).					

Ficha 52			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:33:43	C'est grâce à la street.	léxico-semántico		
Subtitulación	Es gracias a la calle		léxico-semántico	traducción literal	0
Doblaje	Es gracias a la calle		léxico-semántico	traducción literal	0
Comentario: “Street” anglicismo perteneciente al registro coloquial (Wiktionary, s. f.).					

Ficha 53

Ficha 53			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:33:45	Il a raison, certifié par la street	Léxico-semántico		
Subtitulación	Tiene razón, señor. ¡Certificado en la calle!			ampliación	1
Doblaje	Sí, tiene razón. ¡Certificado por la calle!				1
Comentario: "Street" anglicismo perteneciente al registro coloquial (Wiktionary, s. f.).					

Ficha 54

Ficha 54			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:33:51	c'est chaud m'sieur Boufarra!	Léxico-semántico/fonético-fonológico		
Subtitulación	¡Está en llamas, señor Boufarra!		Léxico-semántico	creación discursiva	2
Doblaje	Está en llamas, señor Boufarra		Léxico-semántico	creación discursiva	2
Comentario: "Chaud" es un adjetivo de uso coloquial que tiene diferentes significados, en este contexto significa ser osado.					

Ficha 55

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:34:03	Vas-y, il est ti-gen, Boufarra	Léxico-semántico		
Subtitulación	Francamente, Boufarra es un buen tipo		Léxico-semántico	ampliación	2
Doblaje	Boufarra es buena persona		Morfosintáctico	variación	0
Comentario: El adjetivo de uso coloquial “ti-gen” es el <i>verlan</i> de “gentil”. En la subtitulación se utiliza la palabra “tipo” que según el Diccionario de la Real Academia Española es de uso coloquial.					

Ficha 56

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:34:04	On s'en fout des profs qu'ils soient gentils ou méchants	Léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	¿A quién le importa si los maestros son buenos o malos?		morfosintáctico	modulación	0
Doblaje	Si claro, quiere ayudarte, pero ¿a quién le importa sean buenos o malos?		morfosintáctico	ampliación	0
Comentario: “On s’en fout” es una locución verbal de uso coloquial, significa “se désintéresser ou être totalement indifférent de quelqu'un ou de quelque chose”.					

Ficha 57			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:34:19	Travaille et fais pas le tebé. T'es intelligent.	Léxico-semántico/ Fonético-fonológico		
Subtitulación	Trabaja duro y deja de molestar. Eres inteligente		Léxico-semántico	modulación	0
Doblaje	Trabaja y deja de hacerte tonto. Tú eres inteligente		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Comentario: "Tebé" es el <i>verlan</i> de "bête" (Wiktionary, s. f.).					

Ficha 58			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:35:18	Il est pas méchant, Yanis t'a juste un peu chambré, c'est tout	Léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	Yanis no es un chico malo, solo bromea		Léxico-semántico	compresión lingüística	1
Doblaje	Yanis no es malo, solo te está fastidiando, es todo		Léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Comentario: "Chambrer" es un verbo que en su acepción coloquial significa "se moquer de lui" (Larousse, s. f., definición 3). "Chico" es un sustantivo de uso coloquial que la RAE define como "persona, sin especificar la edad, cuando esta no es muy avanzada" (2021, definición 3).					

Ficha 59			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:23:32	Je te dis, une teboi, Paname, de la meuf, de la tise, un DJ...	léxico-semántico		
Subtitulación	Te lo digo, amigo, esta disco en París, había chicas, alcohol, un DJ...		morfosintáctico	variación	1
Doblaje	Fui a un club a París y había mujeres, alcohol y un Dj que estaba fenomenal		léxico-semántico	modulación	0
Comentario:					
En el segmento 59 se constató el uso de cuatro palabras correspondientes al registro coloquial. “Teboi” es un sustantivo que corresponde al <i>verlan</i> de “boîte” que significa “boîte de nuit, discothèque”. Por su parte, “Paname” hace referencia a la ciudad de París. “Meuf” es el <i>verlan</i> de “femme” y, por último, “tise” que significa “alcohol” (Dictionnaire de la zone, 2022).					

Ficha 60			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:35:01	Viens mon pote, viens	léxico-semántico		
Subtitulación	Por aquí. Ven aquí, amigo.		léxico-semántico	equivalente acuñado	0
Doblaje	¡Oye, Kais! ven, ven, ven, quiero que vengas.		morfosintáctico	ampliación lingüística	2
Comentario:					
El sustantivo “pote” perteneciente al nivel léxico-semántico se define como “ami(e), copain, fidèle camarade” (Larousse, s.f.).					

Ficha 61

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:35:22	il me rend ouf	léxico-semántico		
Subtitulación	Me está volviendo loco		léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	¡Uf, me vuelve loco!		fonético-fonológico	compensación	2
Comentario: Se constató el uso del adjetivo “ouf”, también usado como sustantivo que corresponde al <i>verlan</i> de “fou”.					

Ficha 62

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:36:19	-T'as la tête à Van Gogh (De Van Gogh)	Morfosintáctico/ Fonético-fonológico		
Subtitulación	Tienes la cabeza de Van Gogh, lo sabes. (No, la cara de Van Gogh)		morfosintáctico	modulación	1
Doblaje	Te pareces de Van Gogh (a Van Gogh)		morfosintáctico	creación discursiva	3
Comentario: En el segmento 62 se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”. Además, se pudo observar un error gramatical en la preposición “à”.					

Ficha 63			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:38:19	c'est hyper chelou	léxico-semántico		
Subtitulación	Es muy raro		léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Es super raro		léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Comentario: El adjetivo “chelou” es el verlan de “louche” y significa que algo es “bizarre” (Dictionnaire des francophones, s. f.)					

Ficha 64			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:39:34	Il est complètement ouf, Bouchard	léxico-semántico		
Subtitulación	¿No ve que Bouchard está loco? No es normal.		morfosintáctico	modulación/amplificación	2
Doblaje	¿Ya vio que Bouchard está completamente loco? No es normal		morfosintáctico	modulación/amplificación	2
Comentario: Se constató el uso del adjetivo “ouf”, también usado como sustantivo que corresponde al <i>verlan</i> de “fou”.					

Ficha 65

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:24:03	J'aurais préféré qu'elle m'engueule, elle me tape ou elle m'insulte	Léxico-semántico		
Subtitulación	Hubiera preferido que me gritara. Que me golpeará, me insultara		Morfosintáctico	variación	0
Doblaje	Hubiera preferido que me gritara o que me pegara, que me insultara o algo		Léxico-semántico	variación	1
Comentario:					
Se constató el uso del verbo coloquial “engueuler” que significa “accabler quelqu'un d'injures grossières, l'invectiver, le réprimander durement.” (Larousse, s. f.).					

Ficha 66

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:44:33	L'année passée c'était chanmé	léxico-semántico		
Subtitulación	El año pasado fue genial		morfosintáctico	variación	0
Doblaje	El año pasado fue increíble		morfosintáctico	variación	0
Comentario:					
“Chanmé” es el <i>verlan</i> de “méchant”, un adjetivo que significa “remarquable et admirable, particulièrement agréable, génial” (Wiktionary, s. f.)					

Ficha 67

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:45:41	J'ai que du teuchi, pour la weed c'est la semaine prochaine	léxico-semántico		
Subtitulación	Solo tengo hachís, nada de hierba hasta la semana que viene		léxico-semántico	préstamo	2
Doblaje	Para mañana no, solo tengo hachís. Hierba hasta el lunes, es lo que puedo hacer.		Léxico-semántico	préstamo	2
Comentario:					
En el segmento 67 se encontraron dos elementos pertenecientes al nivel léxico-semántico. Por un lado "teuchi" que corresponde al <i>verlan</i> de "shit" un préstamo del inglés que hace referencia al "haschisch". Por otro lado, el anglicismo "weed" que se define como "Cannabis, chanvre indien" (Dictionnaire de la zone, 2022).					

Ficha 68

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:46:43	Cynthia, elle a déjà kène	léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	¡Parece que Cindy ya se cogió a alguien!		léxico semántico	equivalente acuñado/ adaptación	3
Doblaje	Oye, dicen que Cindy ya cogió con alguien		léxico semántico	equivalente acuñado/ adaptación	3
Comentario:					
En este segmento se observó el uso del verbo "kéner" que en este caso se emplea en su forma invariable "kène". Este verbo es el <i>verlan</i> de "niquer". En ambas modalidades se utilizó el verbo "coger" que en español es de uso vulgar según la Real Academia Española (2021). Además, se realiza una adaptación del nombre del personaje "Cynthia" que pasa a ser "Cindy".					

Ficha 69

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:44:41	Et toi, tu viens avec Boufarra, le prof de maths?	morfosintáctico		
Subtitulación	¿Vas con Boufarra? ¿El profesor de matemática?		morfosintáctico	variación	0
Doblaje	¿Y tú, Samia? ¿irás con Boufarra, el de mate?		morfosintáctico	equivalente acuñado	3
<p>Comentario:</p> <p>En este segmento se constató el uso de “prof de maths”, elemento perteneciente al nivel morfosintáctico que corresponde a la apócope de “professeur de mathématique”.</p>					

Ficha 70

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:04:03	La prochaine fois, je te monte en l'air	léxico-semántico		
Subtitulación	La próxima vez te golpearé		Morfosintáctico	variación	0
Doblaje	La próxima me vas a conocer		Léxico-semántico	equivalente acuñado	3
<p>Comentario:</p> <p>“Monter en l'air” es una locución verbal de uso coloquial que significa “Passer quelqu'un à tabac, sans difficultés” (Wiktionary, s. f.).</p>					

Ficha 71

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:45:14	Ah bon wah madame...	fonético-fonológico		
Subtitulación	¿En serio?		léxico-semántico	creación discursiva	1
Doblaje	Ah ya, relájese...		fonético-fonológico	creación discursiva	3
Comentario: “Ah bon” es una interjección francesa que se utiliza frecuentemente en la lengua oral para expresar la sorpresa, la incredulidad, etc. (Wiktionary, s. f.).					

Ficha 72

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:10:30	Tu vas bosser	léxico-semántico		
Subtitulación	Te esforzarás		morfosintáctico	variación	0
Doblaje	Te pondrás a trabajar		morfosintáctico	variación	0
Comentario: En el segmento 72 se observó el uso del verbo “bosser” perteneciente al léxico coloquial. Este verbo significa “étudier avec acharnement une matière” (Larousse, s. f.).					

Ficha 73

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:49:15	La blessure	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Brutal!		léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	Uhh te mató		léxico-semántico/ fonético-fonológico	equivalente acuñado	3
Comentario: La palabra “blessure” es un sustantivo que se puede definir como “atteinte à la sensibilité, à l'amour-propre d'une personne; une offense” (CNRTL, s. f.)					

Ficha 74

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:12:42	Oh la vache	léxico-semántico		
Subtitulación	Mierda		Léxico-semántico	creación discursiva	4
Doblaje	Que historia		Léxico-semántico	creación discursiva	0
Comentario: En el segmento 74 se observó el uso de la locución interjetiva “oh la vache” que se utiliza para expresar la conmoción, la sorpresa, la admiración o el desprecio (Wiktionnaire, s. f.).					

Ficha 75

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:13:43	Poucave	léxico-semántico		
Subtitulación	Rata sucia		léxico-semántico	creación discursiva	4
Doblaje	Que decepción		léxico-semántico	creación discursiva	0
<p>Comentario:</p> <p>"Poucave" es un sustantivo del registro coloquial, es el nombre que se le da a los soplonos y se define como "personne qui dénonce, balance." (Wiktionnaire, s. f.). En español su equivalente sería el adjetivo coloquial "soplon-a".</p>					

Ficha 76

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:20:21	Wallah	Léxico-semántico		
Subtitulación	En serio		Morfosintáctico	adaptación	1
Doblaje	Wallah (se agrega el subtítulo "en serio")		Léxico-semántico	Préstamo	3
<p>Comentario:</p> <p>En el segmento 76 se pudo constatar el uso de la palabra "Wallah" también escrito "ouallah", la cual corresponde a una interjección proveniente del árabe wou'Allah que significa "je jure par Dieu" (Dictionnaire de la zone, 2022).</p>					

Ficha 77			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:20:22	Wallah, et en plus tu jures ?	léxico-semántico		
Subtitulación	En serio... ¿Además, tú juras?		morfosintáctico	adaptación	0
Doblaje	Wallah... y además ¿tú maldices?		léxico-semántico	préstamo	3
Comentario:					
Se pudo constatar el uso de la palabra "Wallah" también escrito "ouallah", la cual corresponde a una interjección proveniente del árabe wou'Allah que significa "je jure par Dieu" (Dictionnaire de la zone, 2022). En el doblaje se pudo identificar un contra sentido en la pregunta "et en plus, tu jures ?".					

Ficha 78			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:21:13	Comment tu lui parles, poucave ?	léxico-semántico		
Subtitulación	¿Qué le dijiste? ¡Como si pudieras hablar, soplón!		léxico-semántico	amplificación	3
Doblaje	¿Oye y tú por qué le hablas? ¿por qué le hablas a mi amigo si eres un soplón?		léxico-semántico	creación discursiva	3
Comentario:					
"Poucave" es un sustantivo propio del registro coloquial, es el nombre que se le da a los soplones y es de uso peyorativo, se define como "personne qui dénonce, balance." (Wiktionnaire, s. f.). En español su equivalente sería el adjetivo coloquial "soplón-a".					

Ficha 79

Ficha 79			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:22:43	J'sais que c'est pas un grand bosseur	fonético-fonológico/léxico-semántico		
Subtitulación	Sé que no es muy trabajador		morfosintáctico	equivalencia	1
Doblaje	Sé que no trabaja muy duro		morfosintáctico	transposición	1
Comentario:					
En el segmento 79 se pudo reconocer la caída vocálica del fonema [ə] en el pronombre “je”. Además del sustantivo “bosseur” que se define como “Qui travaille beaucoup, qui aime travailler.” (Larousse, s. f.).					

Ficha 80

Ficha 80			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:24:24	Mon daron au placard, ma mère au galère	léxico-semántico		
Subtitulación	Mi viejo está en prisión, mi mamá tiene problemas		léxico-semántico	equivalente acuñado/compensación	2
Doblaje	Mi papá está en la cárcel, mi mamá está luchando		léxico-semántico	equivalente acuñado/compensación	2
Comentario:					
En el segmento 80 se constató el uso de 3 elementos léxico-semánticos. En primer lugar, se utilizó el sustantivo coloquial “daron” definido por el dictionnaire de la zone (2022) como “chef de famille, père”. En segundo lugar, el sustantivo “placard” es la forma coloquial para referirse a la cárcel. Por último, “galère” que se puede definir como “situation désagréable ; travail pénible” (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 1).					

Ficha 81

Ficha 81			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:25:04	Moi, mon projet c'était quoi, c'était d'ouvrir un petit resto	Morfosintáctico		
Subtitulación	¿sabes cuál era mi plan? Abrir un pequeño restaurante		Léxico-semántico	compresión lingüística	0
Doblaje	¿sabes cuál era mi proyecto? Abrir un restaurante		Morfosintáctico	modulación	0
Comentario: En este segmento se reconoció el uso de “resto” que es la apócope de “restaurant”.					

Ficha 82

Ficha 82			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:25:18	La tête de ma mère	morfosintáctico		
Subtitulación	Juro por mi madre		morfosintáctico	modulación	0
Doblaje	Por mi santa madre		léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Comentario: “La tête de ma mère” es una locución interjectiva francesa, que corresponde a la elipsis de “je le jure sur la tête de ma mère” y se utiliza para enfatizar las buenas intenciones de una persona. (Wiktionnaire, s. f.).					

Ficha 83

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:25:53	t'es un gamin	Morfosintáctico/ léxico-semántico		
Subtitulación	¿Entonces eres un niño?		Morfosintáctico	modulación	1
Doblaje	Te comportas como un niño		Léxico-semántico	modulación	1
<p>Comentario:</p> <p>Se observa la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”. Además, se utilizó el sustantivo coloquial “gamin” que significa “petit garçon ; petite fille” (Wiktionnaire, s. f.)</p>					

Ficha 84

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:26:22	Fais pas la gueule	Léxico-semántico		
Subtitulación	¡No te enojés!		Morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Doblaje	¿Todo está bien?		Morfosintáctico	modulación	0
<p>Comentario:</p> <p>En el segmento 84 se constató el uso de “faire la gueule” pero de manera negativa. Esta expresión significa “être mécontent, de mauvaise humeur, bouder”.</p>					

Ficha 85

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:29:03	vous aimez bien chambrier	léxico-semántico		
Subtitulación	¿Le gusta bromear, señor?		morfosintáctico	modulación	0
Doblaje	¿Señor, se quiere burlar?		morfosintáctico	modulación	0
Comentario:					
“Chambrier” es un verbo que en su acepción coloquial significa “se moquer de lui” (Larousse, s. f., definición 3).					

Ficha 86

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:30:08	Téma ce qu'on fait faire, je suis pas un golmon comme eux	léxico- semántico		
Subtitulación	Mira lo que nos obliga a hacer, no soy idiota como ellos		léxico- semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Mira lo que estamos haciendo, sabes que no soy un tarado como ellos		léxico- semántico	equivalente acuñado	1
Comentario:					
En el segmento 86 se constató el uso de dos elementos léxico-semántico. Por un lado, el verbo transitivo invariable “téma” que significa “regarder” (Dictionnaire de la zone, 2022, definición 1). Por otro lado, “golmon” es el verlan de “mongol” y significa según el Dictionnaire de la zone (2022, definición 2) “personne stupide, débile, bête”.					

Ficha 87

Ficha 87			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:30:37	Inchallah, on fait ça	Léxico-semántico		
Subtitulación	Ojalá hiciéramos eso		Léxico-semántico	adaptación	1
Doblaje	Ya no dejo de pensar en plastilina		Léxico-semántico	creación discursiva/adaptación	1
Comentario: Esta interjección de origen árabe se define significa “si Dieu le veut” (Larousse, s. f.).					

Ficha 88

Ficha 88			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:30:58	T'as une touche avec jenny	léxico-semántico		
Subtitulación	Jenny está enamorada de ti		morfosintáctico	modulación	1
Doblaje	Yo creo que tienes algo con Jenny		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Comentario: Se reconoció la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu”. Además, se utilizó la expresión “avoir une touche avec qq’un” que significa gustarle a alguien (Le Robert, s. f.).					

Ficha 89

Ficha 89			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:31:07	Elle est moche	Léxico-semántico		
Subtitulación	Es muy fea		Léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	Es fea a morir		Léxico-semántico	ampliación lingüística	4
<p>Comentario:</p> <p>“Moche” es un adjetivo de uso coloquial que significa “qui est laid” (Le Robert, s. f.).</p>					

Ficha 90

Ficha 90			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:31:20	Il y a des condés et tout	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Hay policías y todo!		léxico-semántico	variación	1
Doblaje	¿Así te enseñaron a correr?		morfosintáctico	creación discursiva	0
<p>Comentario:</p> <p>“Condé” es un sustantivo perteneciente al argot francés, que significa policía, según Larousse "peut-être portugais conde, gouverneur"(s. f.), tiene una carga social que se pierde en la subtitulación y en el doblaje ni siquiera se menciona.</p>					

Ficha 91

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:31:33	Arrêtez de faire les guignols	léxico-semántico		
Subtitulación	Dejen de molestar, idiotas		léxico-semántico	compensación	1
Doblaje	Ya déjense de tonterías hay que ver qué pasa		léxico-semántico	ampliación lingüística	0
Comentario: La expresión coloquial “ faire le guignol” significa “amuser les autres volontairement ou non” (Larousse, s. f.).					

Ficha 92

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:25:25	T'as dit "ils croivent"	morfosintáctico/ fonético-fonológico		
Subtitulación	Al comienzo de tu discurso dijiste "creyen"		morfosintáctico	creación discursiva	2
Doblaje	Al inicio de tu discurso dijiste "semos"		morfosintáctico	creación discursiva	2
Comentario: Se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu” y el error de conjugación del verbo “croire”.					

Ficha 93

Ficha 93			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:34:02	T'es un ouf	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Maldición, estás loco!		léxico-semántico	compensación	3
Doblaje	¡Estás loco!		léxico-semántico	variación	0
Comentario:					
Se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre “tu” y el uso del adjetivo “ouf”, también usado como sustantivo que corresponde al <i>verlan</i> de “fou”.					

Ficha 94

Ficha 94			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:39:58	Wesh	léxico-semántico		
Subtitulación	Hola		léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	¿Qué hay?		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Comentario:					
“Wesh” es una interjección que deriva del árabe “wesh rak” que se traduce literalmente como “comment vas-tu ?”					

Ficha 95

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:44:50	Ils rigolent, parce que c'est hyper rigolo	léxico-semántico		
Subtitulación	Se ríe porque es muy gracioso		morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Doblaje	Pues se ríe porque es muy divertido		morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Comentario:					
"Rigolo" es un adjetivo proveniente del verbo "rigoler" y significa "Qui est plaisant, amusant" (Larousse, s. f.).					

Ficha 96

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:47:28	Combien de temps t'as mis ton zguégue dans ton amie Céline?	léxico-semántico/ fonético-fonológico		
Subtitulación	¿Cuánto tiempo estuvo tu pene dentro de Céline?		léxico-semántico	variación	0
Doblaje	¿Cuánto tiempo tuviste el pene adentro de Céline?		léxico-semántico	variación	0
Comentario:					
En el segmento 96 se constató la caída vocálica del fonema [y] en el pronombre "tu". Además, se reconoció el uso de "zguégue", un sustativo de origen desconocido que es la manera vulgar de decir "pénis".					

Ficha 97

Ficha 97			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:47:38	J'sais pas, tu crois que j'avais un chronomètre sur ma bite ?	léxico-semántico/ fonético-fonológico		
Subtitulación	No sé ¿Crees que tengo un temporizador en mi pene? ¡Piensa!		morfosintáctico	equivalente acuñado	1
Doblaje	Ay no sé, pues. No tenía un cronómetro en el pene.		morfosintáctico	modulación	1
<p>Comentario:</p> <p>Se pudo reconocer la caída vocálica del fonema [ə] en el pronombre “je”. Además, “bite” es una manera vulgar de decir “pénis”.</p>					

Ficha 98

Ficha 98			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:47:42	Hé ma pote, réponds wesh	léxico-semántico/fonético		
Subtitulación	Contéstame, amigo		léxico-semántico	compresión lingüística	1
Doblaje	Ay, amigo, ya responde		morfosintáctico	equivalente acuñado	1
<p>Comentario:</p> <p>Se pudo reconocer el uso de la interjección “hé” que sirve para interpelar, llamar la atención, etc. (Larousse, s. f.). “Wesh” es una interjección que deriva del árabe “wesh rak” que se traduce literalmente como “comment vas-tu?”. El sustantivo “pote” perteneciente al nivel léxico-semántico se define como “ami(e), copain, fidèle camarade” (Larousse, s.f.).</p>					

Ficha 99

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:48:02	Téma ton petit frère il déjà fume, tu lui dis rien ?	léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	¡Tu hermanito ya está fumando y tú no haces nada!		morfosintáctico	modulación	0
Doblaje	Oye, pero no dices nada y tu hermanito ya está fumando		morfosintáctico	modulación	0
Comentario: “Téma” es el <i>verlan</i> de “mater” y significa “regarder” (Dictionnaire de la zone).					

Ficha 100

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:48:25	Tu me fais la morale en te roulant un joint ?	léxico-semántico		
Subtitulación	¿Me estás juzgando por el alcohol mientras haces un porro?		léxico-semántico	amplificación	3
Doblaje	¿Y vas a predicar sobre el alcohol mientras tú te armas un porro?		léxico-semántico	amplificación	3
Comentario: “Joint” es un préstamo del inglés que significa “cigarette de haschish ou de cannabis” (Dictionnaire de la zone, s. f.).					

Ficha 101

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:53:58	Qui a snapé ? qui a snapé ?	léxico-semántico		
Subtitulación	¿Quién lo subió a Snap?		léxico-semántico	préstamo	2
Doblaje	¿Quién tomó la foto?		morfosintáctico	adaptación	
<p>Comentario:</p> <p>“Snaper” es un verbo que se define como “diffuser via l’application Snapchat”, este verbo que corresponde a un neologismo proviene del nombre propio Snapchat que es una aplicación de mensajería, en la cual se pueden compartir fotografías y videos.</p>					

Ficha 102

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:41:07	J'avoue, j'sais pas trop	morfosintáctico/fonético-fonológico		
Subtitulación	No lo sé		morfosintáctico	compresión lingüística	0
Doblaje	Pues, le confieso que no lo sé		morfosintáctico	equivalente acuñado	1
<p>Comentario:</p> <p>Se pudo reconocer la caída vocálica del fonema [ə] en el pronombre “je” y la omisión de la partícula “ne” en la negación.</p>					

Ficha 103			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:34:20	Tu peux tout niquer à l'école	léxico-semántico		
Subtitulación	Podrías hacer cualquier cosa en la escuela		léxico-semántico	variación	1
Doblaje	Puedes triunfar en la escuela		morfosintáctico	modulación	0
Comentario:					
<p>“Niquer” es un verbo que se considera de uso vulgar, en su sentido más amplio significa tener relaciones sexuales con alguien. No obstante, en este sentido significa “superar” o “vencer” (Wiktionnaire, s. f.).</p>					

Ficha 104			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:36:19	Tu me casses les couilles	léxico-semántico		
Subtitulación	Me rompes las pelotas		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	dije que usted es un hijo de puta		léxico-semántico	creación discursiva	4
Comentario:					
<p>“Casser les couilles” es una expresión vulgar que significa “Importuner quelqu'un ; exaspérer” (la langue française, s. f., definición 1). Por otro lado, hijo,ja de puta es una palabra mal sonante que se utiliza como insulto y significa según la RAE (2021) “Mala persona”.</p>					

Ficha 105			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:31:00	sale bâtard	léxico-semántico		
Subtitulación	Maldito bastardo		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Qué bárbaro		léxico-semántico	variación	0
<p>Comentario:</p> <p>El adjetivo “sale” en su sentido coloquial significa “Qui est méchant, nuisible, désagréable” (Larousse, s.f.), Por otro lado, “bâtard” es un sustantivo que se utiliza como insulto y se define como “né hors mariage” (Le Robert, s. f.).</p>					

Ficha 106			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:36:30	C’est comme ça que tu parles sale bâtard, va?	léxico-semántico		
Subtitulación	¿Así hablas, bastardo?		léxico-semántico	compresión lingüística	2
Doblaje	¿tú estás sordo o qué te pasa?		morfosintáctico	creación discursiva	1
<p>Comentario:</p> <p>El adjetivo “sale” en su sentido coloquial significa “Qui est méchant, nuisible, désagréable” (Larousse, s.f.), Por otro lado, “bâtard” es un sustantivo que se utiliza como insulto y se define como “né hors mariage” (Le Robert, s. f.).</p>					

Ficha 107			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:46:57	Trou du cul	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Miren a este imbécil!		morfosintáctico	creación discursiva	1
Doblaje	Oigan a este tarado		léxico-semántico	creación discursiva	1
Comentario: “Trou du cul” es un sustantivo que se utiliza como insulto y hace referencia a una “personne bête, imbécile, idiot” (Dictionnaire de la zone, 2022).					

Ficha 108			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:47:46	Wallah, t'es qu'un enulé	léxico-semántico/ fonético-fonológico		
Subtitulación	¡Eres un imbécil!		morfosintáctico	equivalente acuñado/elisión	2
Doblaje	Ya ya, que se va a poner a llorar		léxico-semántico	creación discursiva	2
Comentario: Se pudo constatar el uso de la palabra "Wallah" también escrito “ouallah”, la cual corresponde a una interjección proveniente del árabe wou'Allah que significa “je jure par Dieu” (Dictionnaire de la zone, 2022). “Enulé” es el participio pasado de “enculer” utilizado como sustantivo, corresponde a un insulto y significa “personne méprisable” (Dictionnaire de la zone, 2022).					

Ficha 109

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:47:47	Hé, poteau!	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Amigo!		morfosintáctico	variación	0
Doblaje	Oye, viejo		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
<p>Comentario:</p> <p>Se pudo reconocer el uso de la interjección “hé” que sirve para interpelar, llamar la atención, etc. (Larousse, s. f.). Además, se observó el uso de “poteau” que se define como “Ami, copain” (Dictionnaire de la zone, 2022).</p>					

Ficha 110

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:47:49	Si t'aurais kène, tu saurais que la première fois, tu chéçra direct	léxico-semántico		
Subtitulación	Si hubieras cogido, sabrías que la primera vez la metes dos veces y luego te vienes, y ya		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	oye viejo, si hubieras cogido, sabrías que la primera vez la metes y la sacas tres veces y terminas		léxico- semántico	compensación	3
<p>Comentario:</p> <p>En este segmento se observó el uso del verbo “kéner” que en este caso se emplea en su forma invariable “kène”. Este verbo es el <i>verlan</i> de “niquer”. “chéçra” es el <i>verlan</i> de cracher que en este sentido significa “éjaculer” (Dictionnaire de la zone, 2022), ambos elementos léxicos son de uso vulgar.</p>					

Ficha 111			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:48:04	Arrête de fumer, petit pédé	léxico-semántico		
Subtitulación	Deja de fumar, marica		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Te dije que no fumaras niñita		morfosintáctico	modulación	1
<p>Comentario: “Pédé” es la apócope de “pédéraste”, significa “homosexual, pédéraste”. “Marica” es un sustantivo que se utiliza como insulto en español y tiene una connotación peyorativa “dicho de un hombre: homosexual” (Real Academia Española, 2021).</p>					

Ficha 112			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:13:24	Ferme ta gueule, toi, wallah	léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	Cállate, imbécil		léxico-semántico	compensación	3
Doblaje	ay tú cállate, no sabes una mierda		léxico-semántico	creación discursiva	4
<p>Comentario: “Ferme ta gueule” es una expresión coloquial que se utiliza para “intimer de façon violente et péremptoire, à son interlocuteur, de se taire.” (Wiktionnaire, s. f.).</p>					

Ficha 113

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:36:32	va te faire enculer!	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Vete a la mierda!		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	¿Te lo digo en otro idioma?		léxico-semántico	creación discursiva	1
<p>Comentario:</p> <p>“Va te faire enculer” es una locución interjectiva vulgar que expresa el desprecio. Es el imperativo de la locución verbal “aller se faire enculer”.</p>					

Ficha 114

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:36:33	Rien a foutre de tes potes, tes cours de merde!	léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	¡No me importan tus amigos o tu clase de mierda!		léxico-semántico	equivalente acuñado	2
Doblaje	A mí me valen tú, tus amigos y tu clase patética		léxico-semántico	variación	1
<p>Comentario:</p> <p>“N'avoir rien à foutre” es una locución verbal de uso coloquial que significa “ être totalement indifférent de la chose ou personne en question” (Wiktionnaire, s. f.).</p>					

Ficha 115

Ficha 115			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:36:34	Moi, je t'emmerde	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Jódete!		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Doblaje	Te puedes ir a la mierda		léxico-semántico	equivalente acuñado	3
Comentario: "Je t'emmerde" es una expresión de desprecio y a veces de superioridad ante otro.					

Ficha 116

Ficha 116			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:39:55	En fait, madame, le truc c'est que j'arrive pas à voir qu'on fait là	léxico-semántico/ morfosintáctico		
Subtitulación	En realidad, señorita, lo que pasa es que no entiendo qué hacemos aquí		léxico-semántico	equivalente acuñado	1
Doblaje	La verdad maestra, es que yo no logro entender qué hacemos aquí		morfosintáctico	compresión lingüística	0
Comentario: Se constató la omisión de la partícula "ne" en la negación.					

Ficha 117			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:21:10	Clochard	léxico-semántico		
Subtitulación	¡Vagabundo! ¡Piojoso!		léxico-semántico	ampliación lingüística	3
Doblaje	Eres un vándalo piojoso		léxico-semántico	ampliación lingüística	3
Comentario:					
<p>“Clochard” es un sustantivo que se utiliza para referirse a una persona sin hogar y que vive miserablemente (Larousse, s. f), también significa “Personne habillée de façon misérable” (Larousse, s. f.).</p>					

Ficha 118			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 0:56:40	En plus, il est cool	léxico-semántico		
Subtitulación	Además, él es genial		morfosintáctico	equivalente acuñado	0
Doblaje	x			Elisión	0
Comentario:					
<p>“Cool” es un préstamo del inglés que significa “Sympathique, gentil, genial” (Dictionnaire de la zone, 2022).</p>					

Ficha 119

Ficha 119			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:02:06	Ton copain? c'est-a-dire ton mec?	léxico-semántico		
Subtitulación	¿Tu pareja? es decir ¿tu novio?		léxico-semántico	equivalente acuñado	0
Doblaje	¿Cómo, es decir, tu novio?		morfosintáctico	compresión lingüística	0
<p>Comentario:</p> <p>"Mec" es un sustantivo que en este sentido significa "petit ami, copain, compagnon, mari" (Dictionnaire de la zone, 2022) y "copain" es un sustantivo que tiene el mismo sentido, pero su significado es mucho más amplio, el diccionario Larousse (s. f.) lo define como "compagnon, compagne de classe, de travail, de loisirs, etc".</p>					

Ficha 120

Ficha 120			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:25:05	ouais?	fonético-fonológico		
Subtitulación	¿Sí?		morfosintáctico	variación	0
Doblaje	¿Ah... sí?		fonético-fonológico	compensación	1
<p>Comentario:</p> <p>Se constató el uso de la pronunciación relajada de "oui".</p>					

Ficha 121			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:31:23	Il y a dra	léxico-semántico		
Subtitulación	x			Elisión	0
Doblaje	Si, muchas		morfosintáctico	creación discursiva	0
<p>Comentario:</p> <p>Expresión proveniente del <i>nouchi</i>, el argot de costa de marfil y significa “Il y a un problème, une dispute” (Dictionnaire de la zone, 2022).</p>					

Ficha 122			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:40:23	Déjà qu'on est dans une ville de cailleras, dans un quartier de cailleras et dans un collegue de cailleras	léxico-semántico		
Subtitulación	Ya es bastante malo estar en una ciudad y un barrio de matones, en una escuela de matones		léxico-semántico	comprensión lingüística	3
Doblaje	Estamos en una ciudad llena de escoria, en un barrio lleno de escoria, en una escuela llena de escoria		morfosintáctico	equivalente acuñado	1
<p>Comentario:</p> <p>"caillera" es el <i>verlan</i> de “racaille” que significa “populace méprisable ; catégorie de personnes considérées comme viles”.</p>					

Ficha 123

			Nivel lingüístico	Técnica de traducción	Registro
Segmento LO	Minutaje 1:25:45	Ils croivent qu'on est des sauvages	morfosintáctico		
Subtitulación	creyen que somos unos salvajes		morfosintáctico	creación discursiva	3
Doblaje	creen que semos salvajes		morfosintáctico	creación discursiva	3
Comentario:					
Se reconoció un error gramatical en la conjugación del verbo “croire”.					